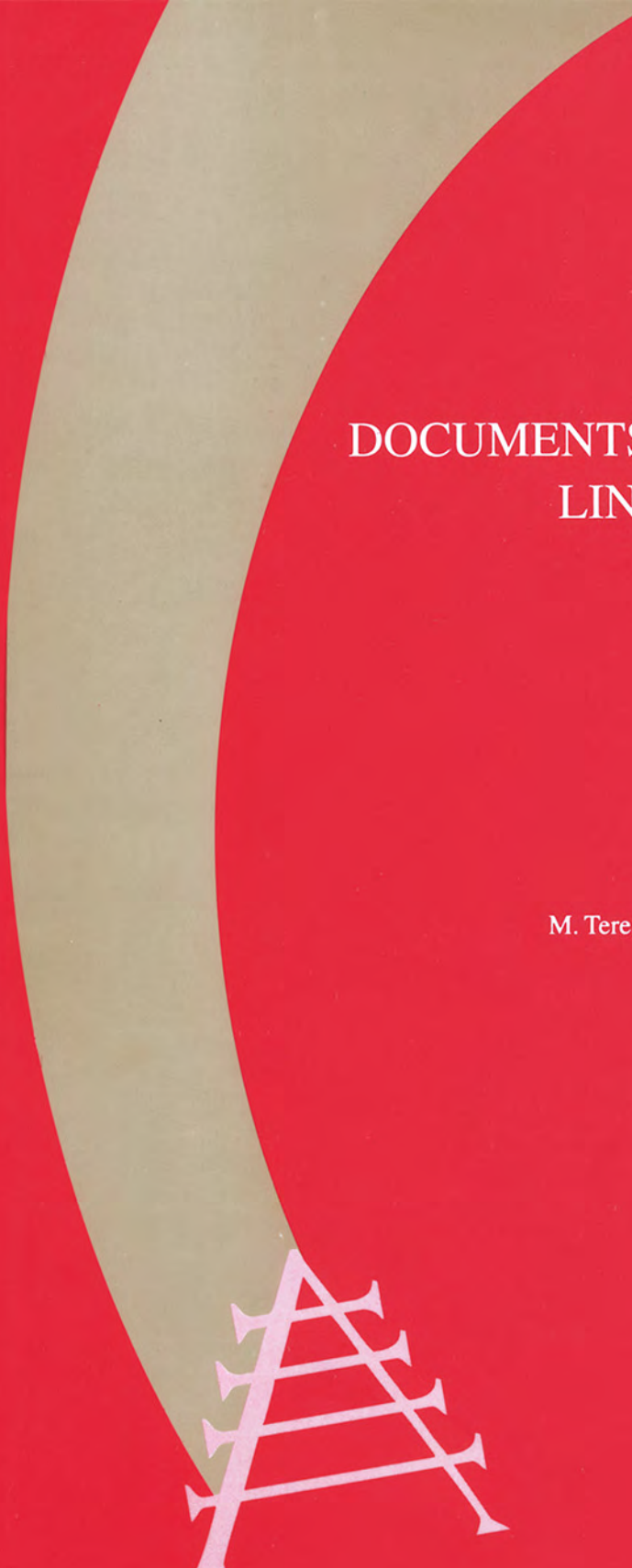




DOCUMENTS DE PLANIFICACIÓ LINGÜÍSTICA

A cura de
M. Teresa Cabré i Lluís Payrató



DOCUMENTS DE PLANIFICACIÓ LINGÜÍSTICA

**Memòria dels programes de postgrau de planificació
lingüística impartits a la Universitat de Barcelona
durant el període 1987-1993 (Universitat de
Barcelona - Direcció General de Política Lingüística
- Consorci per a la Normalització Lingüística)**

A cura de
M. Teresa Cabré i Lluís Payrató



UNIVERSITAT DE BARCELONA
Secció de Lingüística Catalana
Departament de Filologia Catalana



PPU

Barcelona, 2000

Primera edició, 2000

La reproducció total o parcial d'aquesta obra per qualsevol procediment, compresos la reprografia i el tractament informàtic, i la distribució d'exemplars mitjançant lloguer o préstec públics, resta rigorosament prohibida sense l'autorització escrita dels titulars del Copyright, i estarà sotmesa a les sancions establertes a la Llei.

© de l'edició: M. Teresa Cabré i Lluís Payrató
(Secció de Lingüística Catalana, Departament de Filologia Catalana,
Universitat de Barcelona)

Preparació dels materials: Òscar Bladas Martí, Meritxell Domènech Bagaria i Marta
Torres Vilatarsana

COL·LECCIÓ LINGÜÍSTICA CATALANA

PPU, S.A.
Promociones y Publicaciones Universitarias, S.A.

D.L.: B-4.288-2016

Imprimeix: C. de F.

ÍNDIX

Pròleg	5
Introducció	7
1. Els programes de postgrau en planificació lingüística: les diferents edicions	
1.1 Primera edició	9
1.2 Segona edició	10
1.3 Tercera edició	11
2. Estructura docent	
2.1 Plans d'estudis de les diferents edicions del màster	15
2.2 Plans d'estudis de les diferents edicions del certificat	21
3. Professorat	
3.1 Professorat de les diferents edicions del màster	25
3.2 Professorat de les diferents edicions del certificat	28
4. Alumnat	
4.1 Alumnat de les diferents edicions del màster	31
4.2 Alumnat de les diferents edicions del certificat	33
5. Criteris de selecció i d'avaluació	
5.1 Tercera edició del màster (1991-1993)	35
5.2 Segona edició del certificat (1992-1993)	36
6. Calendari i horaris	
6.1 Tercera edició del màster (1991-1993)	39
6.2 Segona edició del certificat (1992-1993)	40
7. Cicle de pràctiques del màster	
7.1 Objectius, organització, continguts i avaluació de les pràctiques	41
7.2 Organismes participants	43

Annexos

1. Programes de les assignatures de la tercera edició del màster (1991-1993)	49
2. Programes de les assignatures de la segona edició del certificat (1992-1993)	83
3. Supòsit pràctic final de la segona edició del certificat (1992-1993)	97
4. Enquestes de valoració de les darreres edicions del màster i del certificat	101

Pròleg

No va ser fàcil comprendre que la normalització de la llengua catalana requeria un bon pla de formació...

Certament, no va ser fàcil. L'any 1987 no era tan senzill com és a hores d'ara fer entendre que un procés de normalització global i coherent de la llengua catalana no requeria només una adequada elaboració del corpus i un pla coherent de promoció de l'estatus, sinó que reclamava també, al costat d'una bona direcció, un conjunt de professionals especialitzats que poguessin dur a terme les activitats que exigia l'aplicació del pla de normalització lingüística. I aquests professionals havien d'estar adequadament i específicament formats per actuar amb rigor sobre la realitat lingüística que es volia canviar.

Així va néixer la idea d'organitzar una formació específica en gestió de la normalització lingüística, comptant amb les directrius i la cooperació de la Direcció General de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya. Aquesta formació havia de fornir la societat catalana de professionals capaços de coordinar, seguir i orientar el procés de canvi reclamat per la societat en el seu conjunt i dissenyat pels organismes del govern.

Engagar el programa de formació que va representar el màster en Lingüística Aplicada (Planificació i Serveis Lingüístics) no va ser senzill; elements de diversa naturalesa en dificultaren inicialment la posada en marxa.

D'una banda, vam topar amb dificultats acadèmiques: la Universitat tot just començava en aquell moment a endegar una formació de tercer cicle d'orientació més professional que de recerca. S'hi afegia el fet de considerar que un programa "de lletres" de tercer cicle havia de tenir necessàriament poca demanda, perquè era difícil de fer entendre que la gestió de la comunicació i l'ús de les llengües en les organitzacions també podien ser objecte de professionalització.

D'una altra banda, vam trobar-nos amb dificultats de finançament: un tercer cicle de caràcter professional havia d'autofinançar-se, i això significava fixar unes taxes d'inscripció que

semblaven desproporcionades als salaris que solien cobrar la majoria de professionals del llenguatge i les llengües.

I encara vam topar amb una tercera dificultat: la falta de models de referència ben consolidats, que respectessin el nivell que havia de tenir una formació universitària i la idea d'autonomia en la pràctica professional que en tot moment volíem aconseguir amb aquests estudis.

Però tot i les dificultats, el primer programa del màster va néixer, amb caràcter experimental, el curs 1987-1988, i se'n va acabar la primera edició el curs 1988-1989; va ser patrocinat fonamentalment per la Universitat de Barcelona, amb una petita contribució de la Direcció General de Política Lingüística.

I no podem dir que anés malament; ho demostra el fet que la segona i la tercera edició del programa ja van tenir el suport explícit de la Direcció General i un bon nombre d'inscripcions.

Tanmateix, després de tres edicions es va tancar el programa, tot i considerar que oferia uns estudis necessaris en un context social com el nostre, i efectivament interessants, com ha estat reconegut, per exemple, per especialistes en normalització lingüística del Quebec, on no es realitzava aquest tipus de formació.

Però les coses canvien i les mentalitats es consoliden; i és bo que, per afavorir el canvi, sorgeixin noves activitats i propostes de formació i de capacitació més adequades al rerefons del moment. L'experiència de formació va ser bona. Els resultats acadèmics, saludables. El moment, potser prematur. I el reconeixement de la professió, potser una mica més feble del que havíem planificat quan vam pensar a oferir aquest programa. Els temps diran si les alternatives convenen més o menys a l'estabilitat i la promoció de la llengua.

No volem acabar sense fer constar el nostre agraïment explícit a totes les persones que van col·laborar en la preparació i la realització dels programes de postgrau en planificació lingüística, sense l'esforç de les quals no hauria estat possible fer realitat aquest projecte.

M. Teresa Cabré Castellví
Lluís Payrató Giménez

Introducció

Entre els anys 1987 i 1993, el Departament de Filologia Catalana de la Universitat de Barcelona va impartir tres edicions d'un màster en Lingüística Aplicada, especialitzat en Planificació i Serveis Lingüístics, i dues edicions d'un certificat en Planificació i Dinamització Lingüística.

L'organització d'aquests programes de postgrau responia, d'una banda, a la voluntat de fer possible la docència d'aquells aspectes aplicats de la llengua que els plans d'estudis del moment no cobrien; i, d'una altra banda, a la voluntat de cobrir professionalment determinades demandes socials en l'àmbit de la lingüística aplicada, concretament en el camp de la planificació lingüística.

La memòria d'aquests programes de postgrau que ara es presenta pretén recollir els aspectes d'organització i de funcionament més importants que es van posar a la pràctica i, en definitiva, oferir una visió global d'aquesta experiència de formació en planificació lingüística, que ha estat l'única que s'ha dut a terme fins ara.

D'entrada veurem un primer apartat general que explica com van sorgir i com es van estructurar els diferents programes de postgrau, i quins organismes i institucions hi van participar. Seguidament, a la resta d'apartats es recullen informacions de l'organització i la posada en pràctica dels programes: l'estructura docent, amb la indicació de les assignatures que es van impartir, el professorat i l'alumnat que hi van participar, els criteris de selecció i d'avaluació que es van utilitzar, així com la distribució en el temps de les assignatures i la càrrega lectiva (calendari i horaris) de les darreres edicions dels programes. I, finalment, es recull la informació relativa al cicle de pràctiques que es va dur a terme en les edicions del màster (objectius, organització, contingut, avaluació i organismes participants).

Per acabar, els annexos recullen materials reals que es van utilitzar en les darreres edicions del màster i del certificat: els programes de les assignatures, el supòsit pràctic final que va servir per avaluar el certificat i les enquestes de valoració que es van passar a

l'alumnat.

En definitiva, la memòria que teniu a les mans pretén recollir l'experiència de formació que es va dur a terme i, d'aquesta manera, contribuir al sorgiment de noves propostes de formació en planificació lingüística, adequades a la realitat actual.

1. Els programes de postgrau en planificació lingüística: les diferents edicions

1.1 Primera edició

El primer ensenyament de postgrau en Lingüística Aplicada especialitzat en Planificació i Serveis Lingüístics es va impartir a la Universitat de Barcelona durant el bienni 1987-1989. Es tractava d'un màster en Lingüística Aplicada que oferia dues branques especialitzades: Planificació i Serveis Lingüístics, d'una banda, i Lingüística Computacional, de l'altra.

Aquest màster va sorgir de la proposta d'un grup de professorat de la Facultat de Filologia interessat a fer possible la docència d'aquells aspectes aplicats de la llengua que els plans d'estudis no cobrien, i va ser aprovat per la Junta de Govern de la Universitat de Barcelona el 30 de novembre de 1987. El seu objectiu principal era doble: cobrir professionalment unes demandes socials en el camp de la lingüística aplicada i alhora iniciar els filòlegs en la recerca relacionada amb les noves tecnologies.

Concretament, l'especialitat en Planificació i Serveis Lingüístics pretenia formar especialistes que fossin capaços de planificar, organitzar, gestionar i intervenir en els serveis lingüístics que qualsevol organisme o empresa necessita per a la comunicació interna i externa més elemental. Es configuraven, per tant, les següents sortides professionals: tècnics en planificació lingüística i estandardització, correctors, terminòlegs i documentalistes.

Entre el gener i el juny de 1988 es va impartir el primer cicle del màster (130 hores lectives), de continguts bàsicament informatius i teòrics. Del setembre de 1988 al maig de 1989 se'n va impartir el segon cicle (190 hores), centrat en l'aprenentatge de les tècniques de treball. Finalment, entre el maig i el setembre de 1988 es va dur a terme el període de pràctiques (entre 150 i 200 hores) en serveis

lingüístics d'organismes públics i privats.

La unitat orgànica responsable de l'organització del màster era la Facultat de Filologia de la Universitat de Barcelona, i van ser-ne entitats col·laboradores les facultats de Psicologia i de Filologia de la Universitat Autònoma de Barcelona, la Facultat d'Informàtica de la Universitat Politècnica de Catalunya, el TERMCAT, el Servei d'Assessorament Lingüístic de la Direcció General de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya i l'empresa Fujitsu Espanya SA. La coordinació general del màster va anar a càrrec de M. Antònia Martí, que tenia el suport administratiu del Deganat de Filologia, i els coordinadors de l'especialitat en Planificació i Serveis Lingüístics van ser M. Teresa Cabré i Lluís Payrató.

1.2 Segona edició

Durant el bienni 1989-1991 es va tornar a impartir el màster en Lingüística Aplicada amb les dues branques especialitzades. Es va mantenir una sola titulació general, per tal de possibilitar la futura organització d'altres especialitats de tercer cicle en lingüística aplicada sense haver de tornar a començar el procés d'aprovació d'un nou curs de postgrau, però es va decidir que cada especialitat funcionés separatament des del punt de vista de la gestió acadèmica.

D'aquesta manera, la direcció general del màster va anar a càrrec d'un òrgan representatiu, que estava per damunt de les dues branques: el Deganat de la Facultat de Filologia de la Universitat de Barcelona, la facultat que era la unitat orgànica responsable de l'ensenyament. També hi havia una única gestió econòmica i administrativa de tot el màster, centrada en la secretaria de la Facultat de Filologia, des d'on es gestionaven les preinscripcions, les matriculacions i els pagaments. Però cada una de les especialitats tenia els seus coordinadors propis: M. Antònia Martí per a l'especialitat en Lingüística Computacional; i M. Teresa Cabré i Lluís Payrató per a la de Planificació i Serveis Lingüístics.

A més d'aquesta novetat organitzativa, el segon màster va comportar altres innovacions. En primer lloc, i pel que fa als objectius de l'especialitat en Planificació i Serveis Lingüístics, es va adoptar una visió més generalista, segons la qual es pretenia no tant formar tècnics especialitzats en les diferents àrees implicades en un servei lingüístic, sinó formar gestors de serveis lingüístics que, dins d'un organisme complex i amb la perspectiva d'aconseguir un canvi en la situació de la llengua o les llengües que necessités aquest organisme per vehicular les seves comunicacions, poguessin resoldre els aspectes referits al

corpus específic de l'organisme (documentació formal, terminologia, atenció al públic, etc.) i actuar sobre l'estatus de la llengua. Es tractava, per tant, de formar un generalista que, tot i que podia no ser un especialista en totes les tasques del servei, havia de saber organitzar-les i resoldre-les si calia.

En segon lloc, i pel que fa a les entitats col·laboradores, el mes d'octubre de 1989 la Universitat de Barcelona va signar un acord amb el Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya i el Consorci per a la Normalització Lingüística, segons el qual aquestes dues institucions, interessades a formar especialistes a través del màster en Lingüística Aplicada (especialitat en Planificació i Serveis Lingüístics), edició 1989-1991, hi aportaven una subvenció econòmica. La Universitat de Barcelona, per la seva part, els reservava vuit places, quatre per a personal del Departament de Cultura i quatre per a personal del Consorci per a la Normalització Lingüística, del total previst per a aquella edició.

En tercer lloc, l'especialitat en Planificació i Serveis Lingüístics, simultàniament amb el programa general, va oferir la possibilitat de cursar uns mòduls especialitzats, amb els quals s'obtenia un certificat d'assistència de la Facultat de Filologia. Aquests mòduls, flexibles quant al nombre total d'hores i per als quals no es requeria una titulació superior, eren els següents:¹

1. Mòdul de terminologia
2. Mòdul de gestió de la correcció i la traducció
3. Mòdul de dinamització
4. Mòdul de formació lingüística

El primer cicle d'aquest segon màster en Lingüística Aplicada es va impartir entre el novembre de 1989 i el febrer de 1990, i va tenir una durada de 80 hores. Entre l'abril de 1990 i el febrer de 1991 se'n va impartir el segon, amb una durada de 220 hores. Les pràctiques en diferents serveis lingüístics es van dur a terme entre el febrer i el maig de 1991, i comportaven un total de 150 hores.

1.3 Tercera edició

Durant el bienni 1991-1993 es va impartir la tercera i última edició del màster en Lingüística Aplicada. Aquest cop el màster oferia

¹ Tanmateix, atès que la demanda de l'alumnat es va concentrar en el màster, finalment aquests mòduls no es van arribar a impartir.

una única especialitat, la de Planificació i Serveis Lingüístics, però, a més, es van impartir dues edicions d'un certificat en Planificació i Dinamització Lingüística —la primera durant el curs 1991-1992 i la segona durant el curs 1992-1993—, que oferien una titulació de grau mitjà (diploma de postgrau o certificat).

El fullet de presentació d'aquesta tercera edició del màster definia amb precisió quin era l'objectiu que es volia assolir: formar un professional d'alt nivell especialista en planificació i gestor de serveis lingüístics que, dins d'un organisme complex i en la perspectiva d'aconseguir un canvi en la situació de la/les llengua/llengües que necessita aquest organisme per vehicular les seves comunicacions, sabés organitzar un servei, dissenyar i elaborar un pla de normalització lingüística adequat, resoldre els aspectes referits al corpus específic d'aquest organisme (retolació, documentació, traducció i correcció, terminologia) i organitzar actuacions destinades a canviar l'estatus de la/les llengua/llengües, a través d'una formació lingüística dels seus membres i d'accions específiques i sistemàtiques d'animació. Paral·lelament, calia que conegués el marc jurídic de la/les llengua/llengües i els elements més bàsics de la gestió d'un organisme.

Pel que fa als certificats, l'objectiu consistia a formar un professional de grau mitjà apte per responsabilitzar-se dels aspectes d'extensió de l'ús de la llengua en un organisme i en el marc d'un procés de canvi planificat. Es tractava, doncs, de formar professionals dedicats a la planificació lligada a la dinamització de la llengua, que fossin capaços de proposar, coordinar i realitzar accions encaminades a produir el canvi de la situació lingüística.

Aquests ensenyaments, adscrits a la Facultat de Filologia de la Universitat de Barcelona, es van organitzar amb la col·laboració del Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya i del Consorci per a la Normalització Lingüística, institucions que, el mes de gener de 1992, van signar un conveni de col·laboració amb la Universitat de Barcelona, amb unes condicions similars a les establertes al conveni signat el 1989.

La direcció dels ensenyaments va anar a càrrec de M. Teresa Cabré i Lluís Payrató, la coordinació acadèmica anava a càrrec de Mercè Lorente, i la secretaria i l'administració eren gestionades per Mauricio Méndez.

El màster en Lingüística Aplicada es va distribuir en tres cicles —dos de docents i un tercer de pràctiques— de 150 hores de durada cada un. El primer, relatiu als aspectes generals, va tenir lloc entre el novembre de 1991 i el juny de 1992. Entre l'octubre de 1992 i l'abril de 1993 es va impartir el segon cicle, relatiu als aspectes tècnics

específics. Finalment, les pràctiques (amb una durada de 150 h) es van fer entre l'abril i el juliol de 1993.

Els certificats van tenir una durada de cinc mesos cadascun i constaven de quinze crèdits acadèmics. La primera edició es va impartir entre l'octubre de 1991 i l'abril de 1992, i la segona entre el novembre de 1992 i el setembre de 1993.

2. Estructura docent

2.1 Plans d'estudis de les diferents edicions del màster

Les tres edicions de l'especialitat en Planificació i Serveis Lingüístics del màster en Lingüística Aplicada presentaven un pla d'estudis distribuït en dos cicles docents i un tercer cicle de pràctiques. Tot i que el nombre d'hores lectives i la distribució de les matèries en assignatures es van anar modificant a partir de l'experiència obtinguda en cada edició, l'estructura bàsica del programa es va mantenir al llarg de les tres edicions.

Aquesta estructura responia a l'objectiu de formar l'estudiant professionalment com a gestor d'un servei lingüístic, de manera que, en un primer cicle docent, s'impartien les matèries relacionades amb els tres grans blocs de tasques bàsiques d'un servei lingüístic: la formació lingüística del personal; el disseny, la traducció i la supervisió de documents, i la confecció i resolució de la terminologia pròpia de cada organisme lligada a la documentació. I també s'impartien les matèries relacionades amb la informàtica, que tenien com a objectiu fer possible que l'estudiant conegués els recursos informàtics que es poden emprar per a les feines d'un servei lingüístic d'aquestes característiques. L'orientació de cada matèria d'aquest primer cicle era fonamentalment informativa, orientativa i més teòrica que pràctica.

Complementàriament, amb les matèries de segon cicle es pretenia ensinistrar l'estudiant en cada un dels blocs de feines que es desenvolupen realment en un servei lingüístic, partint del fet que ja se li havien donat les informacions teòriques i generals al primer cicle. L'enfocament de les matèries era fonamentalment metodològic i aplicat.

Finalment, el cicle de pràctiques permetia que l'estudiant pogués aplicar les tècniques de treball i els coneixements adquirits gràcies a la participació directa en la cadena de treball d'un servei lingüístic, amb la qual cosa es podia fer càrrec de la problemàtica i la complexitat de la

feina que hauria de dur a terme en el futur.

Els quadres que es presenten a continuació mostren els plans d'estudis corresponents al primer i segon cicles de les diferents edicions del màster. Per a cada matèria s'indiquen el nombre d'hores o càrrega lectiva i el professorat que la impartia.²

PRIMERA EDICIÓ (1987-1989)

Primer cicle		Total d'hores:130
Matèries obligatòries³	Hores	Professorat
L'ordinador i les seves aplicacions	30	L. de Yzaguirre X. Laborda J. Rafel E. M. Celdrán
Llengües d'especialitat i terminologia	20	M. T. Cabré
Llengua i context social	20	A. Bastardas
Planificació i estandardització lingüístiques	20	I. Marí
Matèries opcionals	Hores	Professorat
Bases de dades	10	R. M. Espinós C. Espelt
La fonètica i les seves aplicacions	15	E. M. Celdrán

² Els programes de les assignatures impartides durant la tercera edició del màster figuren als annexos.

³ Atès que aquesta primera edició del màster s'impartia conjuntament amb la branca de Lingüística Computacional, al primer cicle hi havia una assignatura que era obligatòria general per a les dues especialitats: *L'ordinador i les seves aplicacions*. A més, l'alumnat de l'especialitat en Planificació i Serveis Lingüístics havia de cursar tres assignatures obligatòries i les assignatures opcionals que calguessin per completar les 130 hores totals d'aquest primer cicle.

		(i col·laboradors/es) ⁴
Lexicografia	15	J. Rafel
Models lingüístics	10	J. Rosselló C. Subirats

Segon cicle**Total d'hores: 190**

Matèries obligatòries	Hores	Professorat
Disseny, traducció i revisió de documents	30	M. Xirinachs J. Costa
La normalització lingüística en el marc d'una organització	20	A. Bastardas M. T. Cabré I. Marí
Programació de la formació lingüística	30	G. Sanz (i col·laboradors/es)
Recursos informàtics d'un servei lingüístic	10	F. Rosés
Tècniques documentals	20	C. Espelt
Terminologia: la teoria i la pràctica	30	M. T. Cabré
Matèries opcionals	Hores	Professorat
Actituds i usos lingüístics	10	A. Bastardas

Bases de dades

⁴ En el cas de les assignatures en què va participar un nombre variable de professorat col·laborador fem constar, per raons d'espai, el nom del professor o la professora responsable de l'assignatura, i indiquem entre parèntesis que hi van col·laborar altres persones.

terminològiques	10	M. T. Cabré A. Puiggené
Informàtica documental	10	I. Canals V. Meléndez
Pragmàtica i contacte de llengües	10	L. Payrató
Qüestions i problemes de la normativa catalana	10	J. Solà
Tècniques de recerca sociolingüística	10	E. Boix
Varietats funcionals i comunicació de masses	20	I. Marí (i col·laboradors/es)

SEGONA EDICIÓ (1989-1991)

Primer cicle		Total d'hores: 80
Matèries	Hores	Professorat
Bases de dades	10	L. de Yzaguirre (i col·laboradors/es)
Eines informàtiques d'un servei lingüístic	10	F. Rosés
Llenguatges d'especialitat	20	C. Duarte
Planificació lingüística	20	I. Marí M. Solé
Sociolingüística I	20	A. Bastardas
Segon cicle		Total d'hores: 220
Matèries	Hores	Professorat
Aspectes de dinamització	20	M. Solé

Disseny de documents	10	M. Strubell M. Xirinachs
Documentació	10	C. Caballé
Experiència en planificació	20	I. Marí (i col·laboradors/es)
Llengua i mitjans de comunicació	20	L. Payrató (i col·laboradors/es)
Pragmàtica	10	L. Payrató A. Tuson
Programació de la formació lingüística	20	E. Clua
Redacció de textos	20	O. Camps
Sociolingüística II	20	E. Boix
Supervisió	20	J. Solà
Terminologia	30	M. T. Cabré
Traducció	20	M. T. Espinal

TERCERA EDICIÓ (1991-1993)

Primer cicle		Total d'hores: 150
Matèries	Hores	Professorat
Anàlisi de plans de normalització lingüística	20	M. Solé
Aspectes de dinamització	20	M. Strubell
Gestió de recursos humans i gestió econòmica	20	J. M. Vilalta
Llengua i dret	20	A. Font

Mitjans de comunicació	20	J. Gifreu
Planificació lingüística	20	I. Marí
Serveis lingüístics	20	C. Caballé L. de Yzaguirre C. Planas F. Rosés
Sociolingüística aplicada	10	A. Bastardas
Segon cicle		Total d'hores: 150
Matèries	Hores	Professorat
Disseny de documents i Llenguatges d'especialitat	20	C. Duarte M. Xirinachs
Organització de la formació lingüística	20	E. Clua
Redacció	20	D. Cassany
Supervisió de textos escrits	20	J. Solà
Supervisió de textos orals	10	O. Camps
Tècniques d'anàlisi sociolingüística	20	E. Boix
Tècniques de màrqueting i negociació	20	M. Rico
Terminologia	20	M. T. Cabré

Cada matèria obligatòria tenia un responsable general, que feia de coordinador si era impartida per més d'un professor. Els responsables vetllaven per l'homogeneïtat de les matèries, proposaven el professorat i eren el vehicle de comunicació entre els coordinadors i els professors.

Responsables:

Documentació: Constança Espelt
Planificació i documents: Isidor Marí
Sociolingüística: Albert Bastardas
Terminologia: M. Teresa Cabré

Cada bloc de matèries homogènies estava coordinat per un professor que es responsabilitzava de la coherència de les matèries relacionades, de la coordinació dels programes i de la proposta de professorat.

Coordinadors:

Disseny, redacció, supervisió i traducció: Joan Solà
Formació lingüística: Esteve Clua
Planificació i dinamització: Isidor Marí
Pragmàtica i models de llengua: Lluís Payrató
Sociolingüística: Albert Bastardas
Terminologia, llenguatges d'especialitat i bases de dades: M. Teresa Cabré

2.2 Plans d'estudis de les diferents edicions del certificat

Les dues edicions del certificat en Planificació i Dinamització Lingüístiques presentaven un pla d'estudis similar, amb un total de 130 hores lectives i una distribució de les matèries en vuit assignatures.

L'estructura i el contingut d'aquest pla docent responien a l'objectiu de formar un professional de nivell mitjà apte per responsabilitzar-se dels aspectes d'extensió de l'ús de la llengua en un organisme i en el marc d'un procés de canvi planificat.

Els quadres que es presenten a continuació mostren els plans d'estudis corresponents a les dues edicions del certificat. Per a cada assignatura s'indiquen el nombre d'hores o càrrega lectiva i el professorat que la impartia.⁵

⁵ Els programes de les assignatures impartides durant la segona edició del certificat figuren als annexos.

PRIMERA EDICIÓ (1991-1992)**Total d'hores: 130**

Matèries	Hores	Professorat
Aspectes de comunicació i publicitat	10	M. F. Llinàs
Anàlisi de les organitzacions	10	Y. Grilley
Dinamització lingüística	20	J. Solé J. Sanjosé D. Casals Y. Grilley
Llengua i dret	20	M. Solé J. R. Solé
Planificació lingüística	20	J. Solé P. Comas
Serveis lingüístics	10	J. M. Carbó
Sociolingüística	20	J. M. Romaní
Tècniques de màrqueting i negociació	20	M. Rico

SEGONA EDICIÓ (1992-1993)**Total d'hores: 130**

Matèries	Hores	Professorat
Anàlisi d'organitzacions	10	Y. Grilley
Aspectes de comunicació i publicitat	10	M. F. Llinàs
Dinamització lingüística	20	D. Casals P. Comas
Llengua i dret	20	M. Solé

		J. R. Solé
Planificació lingüística	20	J. Solé
Serveis lingüístics	10	C. Bové
Sociolingüística	20	J. M. Romaní
Tècniques de màrqueting i negociació	20	M. Rico

3. Professorat

3.1 Professorat de les diferents edicions del màster

El professorat de les diferents edicions del màster estava format per professores i professors universitaris especialitzats en diversos àmbits de la lingüística aplicada (que impartien les assignatures més teòriques) i per professionals reconeguts vinculats al món de la normalització lingüística, a la informàtica i a la documentació (que impartien les assignatures més aplicades).

En els quadres que segueixen hi figuren, per ordre alfabètic, les persones que van impartir les diverses assignatures de les tres edicions del màster, amb la indicació de l'organisme en el qual treballaven, de la matèria en què estaven especialitzats, i de les edicions del màster en què van participar.

Nom i cognoms	Organisme	Especialitat	Edicions del màster
Albert Bastardas Boada	Facultat de Filologia. Universitat de Barcelona	Sociolingüística	1a, 2a i 3a
Emili Boix Fuster	Facultat de Filologia. Universitat de Barcelona	Sociolingüística	1a, 2a i 3a
Carme Caballé Crivillés	Biblioteca. Universitat de Barcelona	Biblioteconomia i documentació	2a i 3a
M. Teresa Cabré Castellví	Facultat de Filologia. Universitat de Barcelona	Terminologia	1a, 2a i 3a

Oriol Camps Giralt	Unitat d'Assessorament Lingüístic. Catalunya Ràdio	Supervisió i redacció de textos	2a i 3a
Isidre Canals Cabiró	Institut d'Estadística de Catalunya. Generalitat de Catalunya	Documentació	1a
Daniel Cassany Comas	Escola de Formació del Professorat d'EGB. Universitat de Barcelona	Redacció de textos	3a
Eugenio Martínez Celdrán	Facultat de Filologia. Universitat de Barcelona	Fonètica i fonologia	1a
Esteve Clua Julve	Servei de Llengua Catalana. Universitat de Barcelona	Formació lingüística	2a i 3a
Joan Costa Carreras	DG de Política Lingüística. Gen. de Catalunya	Supervisió de textos	1a
Carles Duarte Montserrat	Servei d'Assessorament Lingüístic. DG de Política Lingüística. Gen. de Catalunya	Llenguatges d'especialitat	2a i 3a
Constança Espelt Busquets	TERMCAT. Gen. de Catalunya	Documentació	1a
Nom i cognoms	Organisme	Especialitat	Edicions del màster
M. Teresa Espinal Farré	Facultat de Lletres. Universitat Autònoma de Barcelona	Traducció de textos	2a
Rosa M. Espinós	Hospital Clínic	Documentació	1a
Antoni Font Ribas	Facultat d'Econòmiques. Universitat de Barcelona	Dret lingüístic	3a

Josep Gifreu Pinsach	Facultat de Ciències de la Informació. Universitat Autònoma de Barcelona	Ciències de la informació	3a
Xavier Laborda Gil	Facultat de Filologia. Universitat de Barcelona	Lingüística	1a
Isidor Marí Mayans	DG de Política Lingüística i TERMCAT. Gen. de Catalunya	Planificació lingüística	1a, 2a i 3a
Vicenç Meléndez Plumed	Institut d'Estadística de Catalunya. Gen. de Catalunya	Documentació	1a
Lluís Payrató Giménez	Facultat de Filologia. Universitat de Barcelona	Pragmàtica	1a i 2a
Conxa Planas Planas	Servei de Llengua Catalana. Universitat de Barcelona	Documentació	3a
Ariadna Puiggené Riera	TERMCAT. Gen. De Catalunya	Terminologia	1a
Joaquim Rafel Fontanals	Facultat de Filologia. Universitat de Barcelona	Fonètica i fonologia	1a
Maite Rico Escofet	Muntaner & Associats. Barcelona	Màrqueting	3a
Francesc Rosés Albiol	Centre d'Informàtica. Universitat de Barcelona	Indústries de la llengua	1a, 2a i 3a
Nom i cognoms	Organisme	Especialitat	Edicions del màster
Joana Rosselló Ximenes	Facultat de Filologia. Universitat de Barcelona	Gramàtica generativa	1a

Glòria Sanz Pinyol	DG de Política Lingüística. Gen. de Catalunya	Formació lingüística	1a
Joan Solà Cortassa	Facultat de Filologia. Universitat de Barcelona	Sintaxi	1a, 2a i 3a
Mercè Solé Sanosa	Consorci per a la Normalització Lingüística	Dinamització lingüística	2a i 3a
Miquel Strubell Trueta	Institut de Sociolingüística. Gen. de Catalunya	Dinamització lingüística	2a i 3a
Carlos Subirats Ruggeberg	Facultat de Lletres. Universitat Autònoma de Barcelona	Lingüística	1a
Amparo Tuson Valls	Facultat de Lletres. Universitat Autònoma de Barcelona	Sociolingüística	2a
Josep M. Vilalta Verdú	Laboratori d'Enginyeria Marítima. Universitat Politècnica de Catalunya	Gestió econòmica i de personal	3a
Marta Xirinachs Codina	Servei d'Assessorament Lingüístic. DG de Política Lingüística. Gen. de Catalunya	Disseny de documents	1a, 2a i 3a
Lluís de Yzaguirre Maura	Facultat de Filologia. Universitat de Barcelona	Indústries de la llengua	1a, 2a i 3a

3.2. Professorat de les diferents edicions del certificat

El professorat del certificat estava format per professionals reconeguts vinculats al món de la planificació i la dinamització lingüístiques.

En els quadres que segueixen hi figuren, per ordre alfabètic, les persones que van impartir les diverses assignatures de les dues edicions del certificat, amb la indicació de l'organisme en el qual treballaven, de la matèria en què estaven especialitzats, i de les edicions del certificat en què van participar.

Nom i cognoms	Organisme	Especialitat	Edicions del certificat
Carme Bové Andreu	DG de Política Lingüística. Gen. de Catalunya	Dinamització lingüística	2a
Josep M. Carbó Marcet	Televisió de Catalunya (TV3)	Assessorament lingüístic	1a
David Casals Andreu	Servei de Llengua Catalana. Universitat de Barcelona	Sociolingüística i dinamització	1a i 2a
Pepa Comas Sanmartí	Departament de Governació. Gen. de Catalunya	Dinamització lingüística	1a i 2a
Yvonne Griley Martínez	DG de Política Lingüística. Gen. de Catalunya	Dinamització lingüística	1a i 2a
M. Farners Llinàs Ribas	DG de Política Lingüística. Gen. de Catalunya	Publicitat i relacions públiques	1a i 2a
Maite Rico Escofet	Muntaner & Associats. Barcelona	Màrqueting	1a i 2a
Joan M. Romaní Oliva	Institut de Sociolingüística Catalana. Gen. de Catalunya	Sociolingüística	1a i 2a
Jordi Sanjosé Buenaventura	Consorci per a la Normalització Lingüística	Dinamització lingüística	1a

Joan Solé Camardons	DG de Política Lingüística. Gen. de Catalunya	Planificació lingüística	1a i 2a
Joan Ramon Solé Durany	DG de Política Lingüística. Gen. de Catalunya	Llenguatge jurídic i dret lingüístic	1a i 2a
Montserrat Solé San Millán	DG de Política Lingüística. Gen. de Catalunya	Llenguatge jurídic i dret lingüístic	1a i 2a

4. Alumnat

L'alumnat del màster i del certificat estava format per persones interessades professionalment en la normalització lingüística, que desitjaven adquirir la formació necessària per poder respondre de manera adequada a les necessitats lingüístiques de les diverses institucions, empreses i organismes catalans immersos en el procés de normalització de la llengua catalana.

Tot seguit s'indiquen, per a les diferents edicions del màster i del certificat, les xifres relatives als alumnes que s'hi van matricular i als que van superar el curs. Els noms i cognoms d'aquests darrers, que són les persones que van obtenir la titulació corresponent, figuren a les llistes que es troben a continuació dels quadres.

4.1 Alumnat de les diferents edicions del màster

	Nre. d'alumnes matriculats	Nre. d'alumnes aprovats
1a edició	22	17
2a edició	33	30
3a edició	32	27

Primera edició

Rosa Ardid
Lluïsa Bruch
Margarida Canonge Burgués
Josep M. Carbó Marcet
Alba Conesa Prunera
Andreu Escolà Gràcia
Odette Gomis Chebornnier

Rosa Massagué Juanola
Carles Mata
Ramon Monton Lara
M. Àngels Pallàs Marimon
Immaculada Parellada Serra
Júlia Plaza
Josep Romero Beltran
Lurdes Ruiz Riera
Mercè Solé Sanosa

Segona edició

Montserrat Aguilera Vilar
 Pilar Aldeguer Corominas
 Núria Anguera Cercos
 Laura Baracco Prat
 Rosa M. Bartroli Joval
 Ester Bonet Solé
 Rosa Colomer Artigas
 Josefina Comas Sanmartí
 Antoni Corcoll Llobet
 Antònia Fernández Martínez
 Neus Forcano Aparicio
 Josefina Freixa Pujals
 M. del Carme García Franco
 Yvonne Griley Martínez
 Josefina Guerrero López
 Marta Juncadella Fortuny
 Ferran Lozano Ferrer
 Anna M. Montesinos Busquets
 Carme Padreny Mayol
 Montserrat Querol Colomer
 Lluís Ràfols Ràfols
 M. Teresa Reñé Ferrando
 Elvira Riera Gil
 Oriol Rocosa Girbau
 Remei Sala Mir
 Joan Solé Camardons
 Elisabet Solé Solé
 Carles Tebé Soriano
 Anna Vallès Anglarill
 Maria Weisz Romero

Anna Cervera Caminal
 Neus Chavarria Lleixà
 Enric de Vilalta Pach
 Jordi del Arco Ortiz
 Meritxell Domènech Bagaria
 Josep M. Domingo Tella
 Francesc Josep Domínguez Palos
 Antoni Fonoll Gener
 Jordi Garcia Soler
 Roser Guiteras López
 Teresa Jardí Pi
 Griselda Martí Casas
 Montserrat Mas Margarit
 M. Teresa Rocamora Mirabet
 Francesca Sanvicén Torné
 Montserrat Serra Figueras
 Glòria Serres Matencio
 Dolors Solà Nogué
 Rafel Torné Guitart
 Josep Carles Vila Granero

Tercera edició

Mònica Amorós Guallarte
 Xavier Arderiu Monná
 David Ballabriga Cases
 Joan Josep Barahona Casellas
 Carme Bové Romeu
 Mercè Canal Bosch
 Anna Carné Miguelez

4.2 Alumnat de les diferents edicions del certificat

	Nre. d'alumnes matriculats	Nre. d'alumnes aprovats
1a edició	28	27
2a edició	47	42

Primera edició

Manel Alonso Figueres
 Rosa M. Batlle Tomàs
 M. Antònia Bellés Sabata
 Víctor Benlloch Buyó
 Núria Burillo Roig
 Isidre Camí Espasa
 Montserrat Cifuentes Mesas
 M. Mercè Claveguera Espona
 Adela Climent Fombuena
 M. Teresa Fernández Ribó
 Núria Fluvià Figueras
 M. Teresa Fontanet Masgrau
 Montserrat Freixanet
 Casademunt
 Anna M. Jansana Duran
 Mercè Martorell Viader
 Joan Molas Boy
 Cristina Morató Torres
 Joan Oriol Giralt
 Montserrat Peitx Font
 Núria Ripoll Ferrer
 Eva Rodríguez Ollé
 Francesca Sanvicén Torné
 Anna Simó Castelló
 Judit Tarrés Caldaré
 M. Teresa Tort Videllet
 Montserrat Trilles Noguer
 Noemí Ubach Codina

Segona edició

Carles Alcoy Sánchez
 Mònica Bosom Valmaña
 Montserrat Buixeda Gironès
 Pilar Capmany Piqué
 Assumpta Casanova Montserrat
 Ramon Casas Auguets
 Jordi Comasòlivas Tantiñà
 Delfina Corzan Melgosa
 Marta de Blas Abante
 Núria Escapa Fallola
 Assumpta Escolà Jordà
 M. Carme Escriche Ferràndiz
 Glòria Estapé Mirabent
 Antoni Fabrés Comellas
 Montserrat Farré Ramoneda
 Antoni Ferret Baig
 Montserrat Fornés Callís
 Roser Garcia Sánchez
 Judit Gasull Sanglès
 Anna Graells Sales
 Ester Haba Montes
 Neus Julià Arcusa
 Pilar Lòpez Martínez
 Josep Martínez Buendia
 Encarnació Mendoza Ruíz
 Dolors Minguell Codina
 M. Carme Miró Vives
 Montserrat Nadal Milà
 Salut Pastor Bonafont
 Carme Piqueras Martínez
 Lluís Piqueras Pla

M. Alba Pla Benet
Berta Puig Aute
Raquel Puig Pérez
Pilar Pujol-Xicoi Barba
Carme Rigal Torra
Rosa Ripoll Nillas
Jordi Serra Massansalvador
Pilar Soler Masana
Albert Valero Duch
Elisenda Vergés Bó
Mercè Viladrosa de Tuya

5. Criteris de selecció i d'avaluació

Tot i que els criteris de selecció i d'avaluació de l'alumnat van anar variant lleugerament al llarg de les diferents edicions del màster i del certificat, mostrarem, a tall d'exemple, els que es van aplicar a les darreres edicions d'aquests cursos.

5.1 Tercera edició del màster (1991-1993)

Els estudiants que desitjaven cursar el màster havien de passar per un **procés de selecció** que s'iniciava amb la preinscripció i la presentació del currículum acadèmic i professional. Les condicions d'accés necessàries per dur a terme la preinscripció eren les següents:

- titulació superior.
- coneixement actiu i passiu de català i castellà (oral i escrit) i coneixement passiu de francès i anglès (escrit).
- domini aprofundit dels aspectes normatius de la gramàtica de l català.
- coneixements en l'àmbit instrumental de tractaments de textos (WordPerfect) i bases de dades (Dbase III). L'aula d'informàtica de la Facultat de Filologia va oferir uns cursos intensius de WordPerfect i de Dbase III, durant els mesos de setembre i octubre, adreçats als estudiants del màster que ho sol·licitessin.

Els estudiants preinscrits van ser convocats a una prova de selecció que va consistir en el comentari d'un text de continguts relacionats amb la lingüística i en una traducció al català (sense diccionaris) d'un text francès i un altre d'anglès.

Passats quinze dies de la realització de la prova es va fer pública la llista dels alumnes admesos. Els criteris de selecció es van basar en el resultat de la prova, en l'anàlisi del currículum acadèmic i professional, i en el grau de motivació de la persona sol·licitant. Es va deixar oberta la possibilitat de convocar els estudiants a una entrevista personal si es considerava convenient.

Pel que fa als **criteris d'avaluació**, als dos primers cicles

docents del màster es va fer una avaluació per a cada una de les matèries impartides. L'assistència de l'alumnat al 80% de les classes era un requisit indispensable per aprovar. Cada professor triava la manera d'avaluar (examen i/o treball finals o diversos treballs al llarg del curs) i a cada cicle l'alumne disposava de dues convocatòries (una al mes de maig i l'altra al mes de juny) per examinar-se de cada assignatura. Després de cada convocatòria tot el professorat implicat va ser convocat a una reunió d'avaluació.

El tercer cicle es va avaluar, d'una banda, amb l'informe del tutor de cada un dels centres on es feien les pràctiques, el qual valorava globalment la feina feta per l'estudiant i en destacava les aptituds que considerava més notables a partir d'una graella d'avaluació. D'una altra banda, cada estudiant, un cop realitzades les pràctiques, tenia un període de tres mesos per redactar una memòria sobre les activitats que havia dut a terme. Aquesta memòria havia de tenir una extensió d'entre 15 i 30 fulls (més els annexos), i havia d'incloure els punts següents:

- identificació i característiques de l'organisme on s'havien dut a terme les pràctiques.
- descripció de les activitats realitzades i mètode de treball.
- balanç d'aquestes activitats tant des del punt de vista del que s'havia après com de l'adequació de les tasques al tipus d'organització.
- annexos (mostra representativa dels treballs fets).

5.2 Segona edició del certificat (1992-1993)

De la mateixa manera que per al màster, els estudiants que desitjaven cursar el certificat havien de passar per un **procés de selecció** que s'iniciava amb la preinscripció i la presentació del currículum acadèmic i professional. Les condicions d'accés necessàries per dur a terme la preinscripció eren les següents:

- titulació de grau mitjà.
- coneixement suficient del català (oral i escrit).

Tot i que es va deixar oberta la possibilitat de convocar els estudiants preinscrits a una prova i una entrevista posterior, en cap de les dues convocatòries del certificat no es va considerar necessari fer exàmens o entrevistes.

Quant als **criteris d'avaluació**, es va fer, d'una banda, una avaluació continuada per assignatura, que es basava en els exercicis pràctics que realitzaven els alumnes i que exigia com a requisit l'assistència al 80% de les classes. D'una altra banda, es va dur a

terme una avaluació final basada en l'elaboració d'un treball global, comú per a tot l'alumnat, i consistent a analitzar diversos aspectes d'una organització que iniciava un procés de normalització lingüística. L'alumnat va haver d'elaborar aquest treball a partir d'un supòsit general,⁶ d'un guió general del treball i de guions particulars per a cada assignatura, que després calia integrar al treball global; per fer això, va disposar de dues convocatòries: una a l'abril i una altra al maig.

⁶ Aquest supòsit pràctic general figura als annexos.

6. Calendari i horaris

Atès que la distribució en el temps de les assignatures i la càrrega lectiva va ser molt similar en les diferents edicions del màster i del certificat, els quadres de les pàgines següents només mostren el calendari i els horaris lectius de les darreres edicions.

6.1 Tercera edició del màster (1991-1993)

Primer cicle (150 hores lectives)

- Preinscripció: de l'1 al 10 de juliol i del 2 al 10 de setembre de 1991
- Matrícula: del 21 al 30 d'octubre de 1991
- Inauguració del curs: 4 de novembre de 1991, a les 18 h, amb una presentació del programa als estudiants i una conferència del Sr. Miquel Reniu, director general de Política Lingüística de l a Generalitat de Catalunya
- Inici de les classes: 6 de novembre de 1991
- Final de les classes: 8 d'abril de 1992
- Horaris de les classes:
 - dilluns i dimecres de 16 h a 21 h
 - divendres de 16 h a 19 h (horari complementari per a conferències, recuperació de classes i sessions de treball complementàries)
- Període d'exàmens:
 - 1a convocatòria: maig de 1992
 - 2a convocatòria: juny de 1992

Segon cicle (150 hores lectives)

- Inici de les classes: 28 de setembre de 1992
- Final de les classes: 17 de març de 1993
- Horaris de les classes:

dilluns i dimecres de 16 h a 21 h
divendres de 16 h a 19 h: horari complementari per a conferències, recuperació de classes i sessions de treball complementàries

- Període d'exàmens:

1a convocatòria: última sessió de cada assignatura

2a convocatòria: primera quinzena de juny de 1993

Tercer cicle (150 h de pràctiques)

- Període de pràctiques: abril-juliol de 1993
- Clausura del curs: 5 de maig de 1993
- Presentació de memòries: juliol de 1993
- Qualificació final: setembre de 1993

6.2. Segona edició del certificat (1992-1993)

- Preinscripció: del 15 al 30 de setembre de 1992
- Matrícula: del 7 al 14 d'octubre de 1992
- Inauguració del curs: 3 de novembre de 1992, a les 16 h, amb una presentació del programa als estudiants per part de la direcció.
- Inici de les classes: 3 de novembre de 1992
- Final de les classes: 30 de març de 1993
- Horaris de les classes:
 - dimarts i dijous de 16 h a 20 h
 - divendres de 16 h a 19 h (horari complementari per a conferències, recuperació de classes i sessions de treball complementàries)
- Presentació del treball global:
 - 1a convocatòria: maig de 1993
 - 2a convocatòria: abril de 1993
- Clausura del curs: 5 de maig de 1993
- Qualificació final: juny de 1993

7. Cicle de pràctiques del màster

7.1 Objectius, organització, continguts i avaluació de les pràctiques

Les tres edicions del màster en Lingüística Aplicada, especialitat en Planificació i Serveis Lingüístics, distribuïen els plans d'estudis en dos cicles docents i un tercer cicle de pràctiques que els estudiants, un cop superada l'avaluació de la docència, havien de realitzar en un organisme que disposés d'un servei lingüístic.

L'objectiu d'aquestes pràctiques era que els estudiants complementessin la seva formació teòrica, metodològica i basada en aplicacions simulades, amb l'experiència en un medi real de treball, incorporant-se a les tasques concretes que es fan a cada centre, intervenint en la resolució directa de treballs de correcció, supervisió, traducció i terminologia, i cooperant en l'anàlisi i la resolució de les múltiples situacions i obstacles del pla de normalització d'un organisme. També podien intervenir en l'elaboració de plans de normalització del centre i en l'organització de cursos de formació.

Els estudiants podien seleccionar el tipus d'organisme en el qual volien fer les pràctiques, tenint en compte les seves preferències d'especialització professional posterior, entre els següents:

- organitzacions empresarials i sindicals.
- universitats o centres de docència.
- xarxa tècnica de l'Administració autonòmica.
- centres de normalització del Consorci per a la Normalització Lingüística.
- mitjans de comunicació de massa.

Es tenien en compte les preferències manifestades pels estudiants en la mesura que això era possible. L'atribució definitiva del centre, la va decidir el consell de responsables, d'acord amb les qualificacions de les avaluacions i amb l'experiència prèvia dels estudiants (es va intentar que els alumnes fessin les pràctiques en un tipus d'organisme diferent del seu lloc de treball habitual).

Els centres de pràctiques eren considerats oficialment centres col·laboradors del màster i oferien un programa de pràctiques específic segons les tasques que duïen a terme i l'organització que presentaven. També proposaven l'horari i el període més idonis per a la realització de les pràctiques. Amb aquesta informació els estudiants manifestaven les seves preferències en dos punts: tipus de centre i centre concret.

Cada centre tenia un tutor o una tutora de pràctiques que era qui, al final del període, avaluava la feina de l'estudiant i n'emetia un informe que trametia a la direcció del màster. També revisava la memòria i la documentació que els estudiants havien de presentar per obtenir el títol definitiu, i era considerat oficialment membre col·laborador del màster. Els estudiants en pràctiques actuaven en tot moment sota la direcció de la tutora o el tutor i d'acord amb el programa que els proposava.

La direcció del màster va establir els mòduls dels continguts que, idealment, els estudiants havien de treballar en realitzar les seves pràctiques. Aquests mòduls es basaven en la tipologia de tasques que un servei lingüístic complet podia incloure, en concret:

1. redacció de documents
2. correcció i supervisió de documents
3. traducció
4. terminologia
5. documentació
6. disseny de documents
7. formació lingüística del personal
8. anàlisi i seguiment de la situació sociolingüística
9. elaboració de plans d'actuació
10. tasques d'animació o de dinamització.

D'aquesta manera, cada un dels temes anteriors representava un mòdul de contingut que els estudiants havien de realitzar i al qual correspondrien, en condicions ideals, quinze hores de dedicació. Ara bé, la direcció del màster acceptava la possibilitat de redistribuir aquesta repartició tenint en compte, d'una banda, les característiques específiques de cada servei lingüístic i organisme, i, de l'altra, l'experiència que alguns estudiants podien tenir d'alguns d'aquests temes. En cap cas, però, la redistribució no podia comportar una reducció del total d'hores previstes dins d'aquest tercer cicle. Al final del període de pràctiques, el tutor o la tutora avaluava globalment la feina de l'estudiant i en destacava les aptituds que considerava més notables a partir d'una graella d'avaluació.

Cada estudiant va elaborar una memòria sobre les pràctiques, que no podia superar els 30 folis (sense annexos) i havia d'adaptar-se

a les indicacions donades per la direcció del màster.⁷

7.2 Organismes participants

En la tercera edició del màster el cicle de pràctiques, de 150 hores de durada, es va dur a terme entre els mesos d'abril a juliol de 1993. A diferència de les altres edicions del màster, aquest cop hi havia una coordinadora oficial d'aquest cicle, Mercè Solé, del Consorci per a la Normalització Lingüística, que establia els contactes entre la direcció del màster, els tutors dels organismes participants i els alumnes. El quadre que figura a continuació mostra els organismes que van participar en les pràctiques d'aquesta tercera edició del màster, amb el nombre d'alumnes que se'ls va assignar.⁸

ORGANITZACIONS EMPRESARIALS I SINDICALS

Organisme	Tutor/a	Nre. d'estudiants
Comissió Obrera Nacional de Catalunya (CONC-CCOO), Servei de Normalització Lingüística	Carles Bertran	1

⁷ Alguna d'aquestes memòries ha estat publicada posteriorment. En concret, vegeu: DOMÈNECH, Meritxell. *Pla de normalització lingüística de la Facultat de Dret*. Barcelona: Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana; Comissió de Política Lingüística de la Facultat de Dret, 1994.

Altres publicacions fruit de treballs inicialment elaborats per a alguna assignatura del màster són:

BRUCH, M. Lluïsa; PLAZA, Júlia. *La planificació lingüística a Quebec en el món comercial i empresarial*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura, 1992.

FERNÁNDEZ, M. Antònia. *Una experiència de normalització lingüística. El Pla de la Direcció General d'Administració Local*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Governació; Consorci per a la Normalització Lingüística, 1993.

⁸ Altres organismes que van participar en les primeres edicions del màster, però no en la tercera, són: Parlament de Catalunya, Diputació de Barcelona, Escola d'Administració Pública de Catalunya, Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya, Serveis Territorials d'Ensenyament a Barcelona, Departament d'Ensenyament, Confederació de Comerç de Catalunya, Unió General de Treballadors de Catalunya, Diari *Avui* i PYMEC (Petita i Mitjana Empresa de Catalunya).

RENFE, Servei Lingüístic Xavier Pericay 3

UNIVERSITATS O CENTRES DE DOCÈNCIA

Organisme	Tutor/a	Nre. d'estudiants
Universitat de Barcelona, Facultat de Dret, Comissió de Política Lingüística	Max Turull	1
Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana	Conxa Planas	2
Universitat de Lleida, Servei de Llengua i Terminologia	Albert Turull	1
Universitat Autònoma de Barcelona, Gabinet de Llengua Catalana	Marta Estella	1
Universitat Politècnica de Catalunya, Servei de Llengües i Terminologia	Rosa Mateu	1
Universitat Pompeu Fabra, Gabinet Lingüístic	Albert Servitje	1

XARXA TÈCNICA DE L'ADMINISTRACIÓ AUTONÒMICA

Organisme	Tutor/a	Nre. d'estudiants
Departament de Política Territorial i Obres Públiques, Servei de Formació i Suport idiomàtic	Francesc Vilaró	1
Departament de Justícia, Servei de Normalització Lingüística	Carme Iriondo	2
Direcció General de Política Lingüística, Servei		

d'Assessorament Lingüístic Marta Xirinachs 1

Institut Català de la Salut, Oficina
de Correcció de Textos
i Confecció d'Impresos Geòrgia Bascompta 1

Departament de Governació,
Secretaria General,
Secció de Normalització
Lingüística i Documentació Pepa Comas 1

CENTRES DE NORMALITZACIÓ DEL CONSORCI PER A LA NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA

Organisme	Tutor/a	Nre. d'estudiants
Centre de Normalització Lingüística, Eramprunyà (Sant Boi de Llobregat)	Oriol Rocosa	1
Centre de Normalització Lingüística de Barcelona	Antoni Mataix	2
Centre de Normalització Lingüística, Sabadell	Pilar Esteve	1
Centre de Normalització Lingüística, El Maresme- Mataró	Salvador Casalpeu	1
Centre de Normalització Lingüística, del Vallès Oriental (Granollers)	Anna M. Jansana	2

MITJANS DE COMUNICACIÓ DE MASSA

Organisme	Tutor/a	Nre. d'estudiants
Catalunya Ràdio, Unitat d'Assessorament Lingüístic	Oriol Camps	1
El 9 Nou (Vic)	Jordi Molet	1

El Punt (Girona), Secció d'Edició i Llengua	Pere Drou	1
Televisió de Catalunya, Comissió de Normalització Lingüística	M. Alba Agulló	2

Annexos

1. Programes de les assignatures de la tercera edició del màster (1991-1993)	49
1.1 Assignatures del primer cicle	49
1.2 Assignatures del segon cicle	65
2. Programes de les assignatures de la segona edició del certificat (1992-1993)	83
3. Supòsit pràctic final de la segona edició del certificat (1992-1993)	97
4. Enquestes de valoració de les darreres edicions del màster i del certificat	101

1. Programes de les assignatures de la tercera edició del màster (1991-1993)

1.1 Assignatures del primer cicle

**ASSIGNATURA: ANÀLISI DE PLANS DE
NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA**
PROFESSORA: MERCÈ SOLÉ SANOSA

CONTINGUTS

- 1. Caracterització lingüística de les organitzacions**
 - 1.1 Els serveis lingüístics dins/fora de l'organisme
 - 1.2 Circuits de les comunicacions
 - 1.3 Canals de recollida i tractament de la informació
- 2. Disseny del pla de normalització lingüística**
 - 2.1 Abast i objectius del pla
 - 2.2 Necessitats i expectatives de l'organització
 - 2.3 Caracterització de les diferents formes d'intervenció
- 3. Fases en l'elaboració del pla de normalització**
 - 3.1 Anàlisi de necessitats: el punt de partida
 - 3.2 Elaboració del pla
 - 3.2.1 Donar coherència a les actuacions
 - 3.2.2 Unitat del pla
 - 3.2.3 Confecció del pressupost
 - 3.2.4 Selecció dels indicadors
 - 3.3 Execució del pla
 - 3.3.1 Informar, sensibilitzar i mobilitzar
 - 3.3.2 Gestió del pla i del pressupost
 - 3.4 Avaluació del pla
 - 3.4.1 Avaluar l'impacte, l'eficàcia i l'eficiència
 - 3.4.2 Punts forts i febles

ASSIGNATURA: ASPECTES DE DINAMITZACIÓ
PROFESSOR: MIQUEL STRUBELL TRUETA

CONTINGUTS

1. El dinamitzador/agent del canvi
2. Poder i estils de dinamització i de lideratge
3. Tècniques de creativitat i d'imaginació
4. La valoració de les idees
5. Les dinàmiques i les efectivitats dels grups
6. La persuasibilitat i el canvi d'hàbits i conductes
7. Els obstacles organitzacionals i com vèncer-los

BIBLIOGRAFIA

- BONO, E. de. *Lateral Thinking for Management*. Harmondsworth (Anglaterra): Penguin Books Ltd., 1987.
- COLLERETTE, P.; DELISLE, G. *Le changement planifié*. Mont-real: Les éditions Agence d'ARC Inc., 1986.
- Comité de la méthodologie de l'animation. *L'animation linguistique: démarche et outils*. Quebec: Office de la langue française, 1987.
- CONKLIN, R. *How to get people to do things*. Nova York: Ballantine Books, 1979.
- KRECH, D.; CRUTCHFIELD, R.; BALLACHEY, E. *Individual in Society: A Textbook of Social Psychology*. Nova York: McGraw-Hill Book Co., Inc., 1962.
- LIPPITT, R.; WATSON, J.; WESTLEY, B. *La dinámica del cambio planificado*. Buenos Aires: Amorrortu Editores, 1980.
- PEMARTIN, D. *Réussir le changement*. París: Les Editions ESF-Entreprise Moderne d'Édition, 1987 (Formation Permanente en Sciences Humaines).
- SECORD, P. F.; CARL, W. B. *Social Psychology*. Nova York: McGraw-Hill Book Co., Inc., 1964.

ASSIGNATURA: GESTIÓ DE RECURSOS HUMANS
GESTIÓ ECONÒMICA
PROFESSOR: JOSEP M. VILALTA VERDÚ

CONTINGUTS

1. Teoria de les organitzacions
 - 1.1 Nocions sobre teoria organitzativa
 - 1.2 Les parts fonamentals de les organitzacions

- 1.3 Tipologia de les organitzacions
- 1.4 Les empreses de serveis
- 1.5 Planificació estratègica de les organitzacions
- 1.6 El component humà de les organitzacions: l'evolució de la funció de personal
- 2. La planificació estratègica dels recursos humans
 - 2.1 Connexió entre estructura organitzativa i estructura humana
 - 2.2 Llocs de treball, flexibilitat de l'organització i recursos humans
 - 2.3 La planificació estratègica de les polítiques de recursos humans
- 3. Anàlisi de les diverses polítiques de recursos humans
 - 3.1 Política d'admissió
 - 3.1.1 Reclutament
 - 3.1.2 Selecció
 - 3.1.3 Contractació
 - 3.1.4 Acollida
 - 3.2 Política d'integració i de motivació
 - 3.2.1 Política retributiva
 - 3.2.2 Política d'informació i plans de carrera professional
 - 3.2.3 Polítiques de flexibilitat i promoció
 - 3.3 Política de formació
 - 3.4 Política d'avaluació del personal
- 4. Gestió econòmica i pressupostària
 - 4.1 El concepte de pressupost
 - 4.2 Planificació, elaboració i control pressupostaris
 - 4.3 Els pressupostos públics. Anàlisi del procés pressupostari públic
 - 4.4 Tipus de pressupostos
 - 4.4.1 Pressupost clàssic
 - 4.4.2 Pressupost per programes
 - 4.4.3 Pressupost i direcció per objectius
 - 4.4.4 Pressupost de base zero
 - 4.5 Nocions bàsiques de comptabilitat

BIBLIOGRAFIA

1. Gestió de recursos humans i teoria organitzativa

- BESSEYRE DES HORTS, C. H. *Gestión estratégica de los recursos humanos*. Bilbao: Ediciones Deusto, 1989.
- BUCKLEY, R.; CAPLE, J. *La formación. Teoría y práctica*. 1a ed. Madrid: Ediciones Díaz de Santos S. A., 1991.

- BYARS, L. L.; RUE, L. W. *Human Resource Management*. 3a ed. Boston: Irwin, 1991.
- CASANOVA [et al.]. *La dirección de personal en España, 1989*. Barcelona: Ediciones Gestión 2000, 1990.
- FERNÁNDEZ, A. *La gestión integrada de recursos humanos*. Deusto: AEDIPE, 1990.
- MINTZBERG, H. *La estructuración de las organizaciones*. 1a ed. Barcelona: Ariel, 1988 (Ariel Economía).
- NADLER (ed.). *The handbook of human resource development*. Nova York: Wiley, 1990.
- RECIO, E. M. *La planificación de los recursos humanos en la empresa*. Barcelona: Editorial Hispano Europea, 1986.

2. Gestió econòmica i pressupostària

- AMAT, J. M. *Control presupuestario*. 2a ed. Barcelona: Ediciones Gestión 2000, 1989.
- AMAT, O. *Comptabilitat i finances per a no financers*. Barcelona: EADA Gestión, 1990.
- MEYER. *Gestión presupuestaria*. 1a ed. Bilbao: Deusto, 1989.
- WILDAVSKY, A. *The Politics of the Budgetary Process*. Nova York: Little Brown, 1979.
- ZAPICO, E. *La modernización simbólica del presupuesto público*. 1a ed. Bilbao: Instituto Vasco de Administración Pública, 1989.

ASSIGNATURA: LLENGUA I DRET **PROFESSOR: ANTONI FONT RIBAS**

CONTINGUTS

1. L'ordenament jurídic. Conceptes elementals de l'ordenament jurídic. Fonts. Norma. Interpretació i aplicació. Jerarquia normativa. La tutela i l'exercici dels drets. L'Administració de justícia
2. L'ordenament jurídic en un estat de dret. Ordenament i estat. La interpretació tradicional de les relacions entre estat i societat: el constitucionalisme liberal. Interpretacions alternatives: l'estat del benestar i la constitucionalització dels models d'economia mixta. Finalitat de la norma jurídica. La posició de l'individu davant l'estat
3. L'ordenament juridicolingüístic. Delimitació. Model polític i model lingüístic. Models comparats. Distribució de competències. Principis constitucionals i drets fonamentals. Ordenament

- lingüístic i política lingüística
4. Els conceptes jurídics fonamentals del dret lingüístic: oficialitat, propietat, dret d'opció, normalització. Les línies mestres del règim jurídic lingüístic en els diversos textos normatius i en la jurisprudència del Tribunal Constitucional
 5. La funció pública. Accés a la funció pública. Criteris de selecció i d'avaluació. Activitat interna i actes de comunicació amb el públic. Llengua de l'Administració i llengua dels administrats
 6. Publicitat i mitjans de comunicació. Competències. Titularitat dels operadors i intervencionisme públic. Tècniques d'intervenció dels poders públics en aquest sector
 7. Activitat comercial i empresarial. Regulació lingüística de l'activitat privada. Justificació de la intervenció pública. La noció d'interès públic. Retolació. Etiquetatge
 8. Ensenyament. El rol de la llengua en l'ensenyament. La selecció dels ensenyants. Els usos lingüístics en l'ensenyament. La injustificada exclusió de l'ensenyament superior dels objectius normalitzadors de la Llei. Tècniques d'actuació
 9. Registres i documents públics. Titularitat dels registres públics. Competència normativa sobre registres. La funció dels registres. Documentació registral. Efectes. Documents públics. Conflictes normatius en matèria de documentació i registres
 10. L'Administració de justícia. Especial consideració de l'Administració de justícia com a aparell coercitiu de la tutela dels drets individuals i col·lectius. Usos lingüístics en l'Administració de justícia. Actes de comunicació. La solució de l'article 231 de la Llei orgànica del poder judicial. Interpretació d'aquest article. Constitucionalitat de la norma. Solucions alternatives

BIBLIOGRAFIA

- BAÑO, J. M. "El ejercicio del pluralismo lingüístico en la Administración pública". A: *REDA*. Abril/juny de 1987, núm. 54, pàg. 225.
- BARÓ, M. J. "L'etiquetatge en català: un problema en relació amb la CEE?". A: *Revista de Llengua i Dret*. Juliol de 1990, núm. 14.
- BARRERE, M. "Sobre la oficialidad lingüística. (Observaciones iusfilosóficas a una reciente contribución doctrinal)". A: *Jornadas sobre el Régimen Jurídico del Euskera*. Oñati: HAEE-IVAP, 1990, pàg. 277.
- CARRASCO, R. "Notes sobre l'activitat de foment: estat de la qüestió en la doctrina i consideracions sobre el seu règim jurídic. Foment i normalització lingüística". A: *Revista de Llengua i Dret*. Juliol de 1990, núm. 14, pàg. 207.
- COBREROS, E. "Cooficialidad lingüística y discriminación por razón de lengua".

- A: REDA. 1984, núm. 42, pàg. 461.
- COBREROS, E. *El régimen jurídico de la oficialidad del euskera*. Oñati: HAEE-IVAP, 1989.
- FONT, A.; MIRAMBELL, A. "Els conceptes jurídics fonamentals en matèria de dret lingüístic de Catalunya". A: *Actes del Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana*. Barcelona; Andorra: Institut d'Estudis Autònoms, 1987, pàg. 81-106.
- FONT, A. "L'estatut lingüístic en el marc de les relacions comercials". A: *Revista de Llengua i Dret*. Desembre de 1986, núm. 8.
- GÓMEZ-FERRER, R. "La doble oficialidad lingüística y su interpretación por el Tribunal Constitucional". A: *Jornadas sobre el Régimen Jurídico del Euskera*. Oñati: HAEE-IVAP, 1990, pàg. 67.
- GUAITA, A. *Lenguas de España y artículo 3º de la Constitución*. Madrid: Civitas, 1989.
- HERAUD, G. "Pour un droit linguistique comparé". A: *RIDC*, 1971, pàg. 309.
- MEMMO, D. "Problemi linguistici e rapporti de diritto privato. Prospettive di soluzione nell'ordinamento giuridico italiano". A: *Revista de Llengua i Dret*. Juliol de 1990, núm. 14, pàg. 239.
- MILIAN, A. "La llengua catalana a l'Estatut d'Autonomia de Catalunya". A: *Simposi sobre Dret Lingüístic*. Barcelona: Escola d'Administració Pública de Catalunya, 1987, pàg. 27.
- MILIAN, A. "La ordenación estatutaria de las lenguas españolas distintas del castellano". A: *RVAP*. 1983, núm. 6, pàg. 237-246.
- MILIAN, A. "La regulación constitucional del multilingüismo". A: *Revista Española de Derecho Constitucional*. Gener/abril de 1984, any 4, núm. 10.
- MILIAN, A. "Les llengües espanyoles diferents de la llengua castellana als Estatuts d'Autonomia". A: *Revista de Llengua i Dret*. 1983, núm. 1.
- MIRAMBELL, A. "La desfiguració jurídica del concepte d'oficialitat lingüística: Sentència del Tribunal Constitucional 74/1987, de 25 de maig". A: *Simposi sobre Dret Lingüístic*. Barcelona: Escola d'Administració Pública de Catalunya, 1987, pàg. 51.
- MIRAMBELL, A. "La necessitat de modificació de la Llei 7/1983, de 18 d'abril, de normalització lingüística a Catalunya". A: *Revista de Llengua i Dret*. Juny de 1987, núm. 9.
- PRIETO, J. "Libertades lingüísticas, doble oficialidad e igualdad en la jurisprudencia". A: *Revista de Llengua i Dret*. Juliol de 1990, núm. 14, pàg. 5.
- PUIG SALELLAS, J. M. "Conceptos básicos de la doble oficialidad". A: *Revista de Llengua i Dret*. Juliol de 1990, núm. 14, pàg. 27.
- PUIG SALELLAS, J. M. "La doble oficialitat lingüística a l'Estat espanyol". A: *Actes del Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana*. Barcelona; Andorra: Institut d'Estudis Autònoms, 1987, pàg. 26-80.
- PUIG SALELLAS, J. M. "La doble oficialitat lingüística del Tribunal

- Constitucional". A: *Revista de Llengua i Dret*. Desembre de 1986, núm. 8.
- PUIG SALELLAS, J. M. "La Llei de normalització lingüística a Catalunya i l'àmbit oficial". A: *Revista de Llengua i Dret*. Abril de 1984, vol. 2, núm. 3.
- PUIG SALELLAS, J. M. La situació actual de doble oficialitat lingüística a Catalunya". A: *Simposi sobre Dret Lingüístic*. Barcelona: Escola d'Administració Pública de Catalunya, 1987, pàg. 75.
- PUIG SALELLAS, J. M. "La situació jurídica de la llengua catalana, avui". Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 1989. [Discurs pronunciat a la inauguració del curs 1989-1990.]
- RODRÍGUEZ, C. "La adaptació de la Administración de Justicia a la doble oficialidad". A: *Revista de Llengua i Dret*. Juliol de 1990, núm. 14, pàg. 55.
- TURI, J. G. "Panorama comparé des différentes législations juridico-linguistiques en matière de politique linguistique: les cas les plus intéressants". A: *Jornadas sobre el Régimen Jurídico del Euskera*. Oñati: HAEE-IVAP, 1990, pàg. 39.
- XIOL RIOS, J. A. "El tratamiento jurídico de la doble oficialidad por parte de las leyes y los reglamentos". A: *Revista de Llengua i Dret*. Juliol de 1990, núm. 14, pàg. 67.

ASSIGNATURA: MITJANS DE COMUNICACIÓ

PROFESSOR: JOSEP GIFREU PINSACH

CONTINGUTS

1. La comunicació social
Les funcions socials de la comunicació. Proposta de tipologia de la comunicació social. Els estudis de comunicació. La industrialització de les comunicacions i la societat de masses
2. La premsa i el periodisme
Les funcions de la premsa en la societat moderna. Breu panoràmica històrica de la premsa. La funció periodística. Tendències en la premsa actual. Organització de l'empresa periodística. La distribució i la difusió
3. La ràdio
Problemàtica de les ones radioelèctriques. Els models d'implantació de la radiodifusió. Les funcions actuals del mitjà. Organització i funcionament del mitjà. Els gèneres radiofònics. L'estudi de les audiències
4. La televisió
El llarg camí del control de la imatge. Els models d'implantació de la televisió. Tendències actuals de reestructuració i evolució previsible. Tipologia del mitjà. Organització i funcionament. Els

- gèneres televisius. El seguiment de l'audiència
5. Noves tecnologies i nous mitjans
Transports i comunicacions. La complexificació de les xarxes. Les "noves" tecnologies de la informació i comunicació: satèl·lits de comunicació, comunicació per cable, telefonia mòbil, etc. Els "nous" serveis: videotext, teletext, bancs de dades, etc.
 6. La publicitat i la propaganda
Els dominis de la persuasió. La institucionalització de la propaganda en les societats modernes. Conceptes de propaganda, publicitat i relacions públiques. Les funcions de la publicitat. De la propaganda a la comunicació política
 7. Els espais de comunicació
Elements de comprensió de l'articulació comunicativa. La formació dels espais nacionals a Europa. El pes determinant de les llengües. La formació de l'espai transnacional. Estructura i tendències de la circulació internacional de la informació. L'emergència dels espais locals
 8. Les polítiques de comunicació
Relacions entre el sistema polític i el sistema de la comunicació pública. L'adopció de les polítiques de comunicació. Les recomanacions de la UNESCO. Les polítiques de comunicació a Europa. Les polítiques a l'Estat espanyol i a Catalunya
 9. Cultura de masses i tecnocultura
Els nivells de cultura: alta cultura, cultura popular, cultura de masses, tecnocultura. El concepte d'indústria cultural. Les indústries de la cultura. Interpretacions de la seva incidència en les societats actuals

BIBLIOGRAFIA

- BERRIO, J. *L'opinió pública i la democràcia*. Barcelona: Pòrtic, 1990.
- GIFREU, J. *Estructura general de la comunicació pública*. Barcelona: Pòrtic, 1991.
- GIFREU, J. (dir.). *Construir l'espai català de comunicació*. Barcelona: Centre d'Investigació de la Comunicació de la Generalitat de Catalunya, 1991.
- La política cultural europea. Una proposta des de Catalunya*. Barcelona: Fundació Jaume Bofill, 1990.
- MAC BRIDE (dir.). "Informe Mac Bride". A: *Voix multiples, un seul monde*. París: UNESCO/Les Nouvelles Éditions Africaines, 1980.
- MARTÍN, J. *De los medios a las mediaciones*. Barcelona: Gili, 1987.

ASSIGNATURA: PLANIFICACIÓ LINGÜÍSTICA

PROFESSOR: ISIDOR MARÍ MAYANS

OBJECTIUS

Proporcionar, amb caràcter introductori, una visió general integrada de la planificació lingüística com a intervenció conscient sobre la forma i/o les funcions de les varietats lingüístiques en un marc social determinat. L'enfocament prestarà una atenció primordial a les organitzacions complexes com a marc d'intervenció, tenint en compte no solament la seva estructura, sinó sobretot el caràcter dinàmic dels processos d'activitat i de canvi que hi tenen lloc.

CONTINGUTS

0. Concepte de planificació lingüística: components principals i estructuració del programa
1. El marc social de la planificació. Interès especial de les organitzacions complexes
 - 1.1 De la comunitat tradicional a la societat moderna. Repercussions lingüístiques
 - 1.2 Concepte d'organització complexa. Organitzacions, institucions totals, comunitats i societats
 - 1.3 Tipus d'organitzacions complexes. Implicacions per a la planificació lingüística
2. L'organització com a sistema en funcionament i transformació. Introducció de la planificació lingüística en la dinàmica dels processos existents
 - 2.1 Les interaccions en els cicles de funcionament de l'organització. Prioritats en la planificació lingüística
 - 2.2 Paper socialitzador de l'organització. Accés, formació i promoció dels membres. L'adquisició de normes d'ús lingüístic i de competències lingüístiques
 - 2.3 Els canvis en una organització. Enfocaments i estratègies principals davant del canvi. Evolució i creixement de les organitzacions. Oportunitats per iniciar la planificació lingüística. Etapes en el procés de canvi que representa la planificació lingüística
 - 2.4 Les actituds, les normes subjectives i la conducta. Factors interns i externs que condicionen la modificació dels sistemes d'actituds
3. La planificació i les seves tècniques

- 3.1 La planificació en l'administració pública i privada: evolució històrica, formes d'intervenció. Sistemes de gestió i sistema dominant de gestió
- 3.2 Els nivells de la planificació i de l'organització. L'estructura de programes
- 3.3 El procés de planificació. Execució, seguiment i avaluació dels plans
- 3.4 Situació dels responsables de planificació lingüística entre les unitats funcionals i operatives de l'organització
4. Textos i varietats lingüístiques en el marc d'una organització
 - 4.1 Els textos com a unitats de comunicació. Textos i varietats dialectals: la varietat estàndard
 - 4.2 Textos i varietats funcionals o registres. Importància dels llenguatges d'especialitat
 - 4.3 Aproximacions a la tipologia dels textos corrents en l'activitat de l'organització
5. Aspectes de planificació de l'estatus en el marc d'una organització
 - 5.1 Les actituds dels membres de l'organització, dels proveïdors i dels clients o usuaris
 - 5.2 Consideració de la competència lingüística en el disseny dels llocs de treball, l'accés, la formació i la promoció dels membres de l'organització
 - 5.3 La regulació dels usos lingüístics. Marc legal i exigències pràctiques. Funció social de l'organització i drets lingüístics
6. Aspectes de planificació del corpus en el marc d'una organització
 - 6.1 La disponibilitat de models lingüístics i la qualitat de la llengua usada en les comunicacions de l'organització
 - 6.2 Necessitats puntuals: presentació de convencions segons els diferents plans de la llengua. Sistemes d'informació i de consulta
 - 6.3 Necessitats globals: els formularis o reculls sistemàtics dels models de textos. Intervenció en els processos d'elaboració i de tractament de textos

BIBLIOGRAFIA

- COLLERETTE, P.; DELISLE, G. *Le changement planifié*. Mont-real: Éditions Agence d'ARC, 1982.
- DITTMAR, N.; AMMON, U. (ed.). *Sociolinguistics/Soziolinguistik*. Wiesbaden: Mouton De Gruyter, 1987-1989.
- GONDRAND, F. *L'information dans les entreprises et les organisations*. París: Les Éditions de l'Organisation, 1983.

LIPPITT, R.; WATSON, J.; WESTLEY, B. *La dinámica del cambio planificado*. Buenos Aires: Amorrortu Editores, 1980.

MAINTZ, R. *Sociología de la organización*. Madrid: Alianza, 1967.

RIVERIN, A. (ed.). *Le management des affaires publiques*. Quebec: Gaëtan Morin, 1984.

THIÉTART, R.-A. *Le management*. París: Presses Universitaires de France, 1986.

**ASSIGNATURA: SERVEIS LINGÜÍSTICS I
(DOCUMENTACIÓ)
PROFESSORES: CARMÉ CABALLÉ CRIVILLÉS
CONXA PLANAS PLANAS**

CONTINGUTS

0. Aspectes generals de l'assignatura: programa, objectius, sistemes d'avaluació, calendari i demostracions
1. Introducció a la documentació. La funció documental
2. La cadena documental: selecció/adquisició, anàlisi, recerca, difusió i presentació de la informació
3. Organització i explotació de la documentació: anàlisi de necessitats i situacions concretes. Tipologia documental. Eines bàsiques de documentació lingüística i terminològica
4. Anàlisi documental: normatives de catalogació, indexació i resums. Anàlisi comparativa de diversos models
5. Serveis i productes. Infraestructura necessària. Tipus: consulta, obtenció de documents, difusió selectiva, intercanvi. Directoris
6. Altres serveis: teledocumentació, CD-ROM i noves tecnologies. Demostracions de teledocumentació, bases de dades documentals i CD-ROM.

**ASSIGNATURA: SERVEIS LINGÜÍSTICS II (ELS
PROBLEMES INFORMÀTICS D'UN
SERVEI LINGÜÍSTIC)
PROFESSOR: LLUÍS DE YZAGUIRRE MAURA**

CONTINGUTS

1. Presentació del contingut i de la modalitat d'avaluació
2. L'elecció o l'assumpció del sistema operatiu. Criteris d'empresa per triar-ne un de particular

3. L'elecció dels programes bàsics: tractament de textos i gestor de bases de dades
4. Com resoldre altres necessitats de tractament informàtic
5. Problemes legals sobre la titularitat dels programes
6. La capacitació informàtica del personal del servei: avantatges i inconvenients de fer-ho dins o fora; el problema de la substituïbilitat
7. Avantatges i inconvenients de la dependència dels serveis informàtics de l'empresa
8. Necessitats generals i específiques de personalització dels programes bàsics
9. Exemples de necessitat de personalització del tractament de textos
10. Exemples de necessitat de personalització del gestor de bases de dades
11. El suport informàtic en la formació del personal de l'empresa
12. La utilització de les eines informàtiques com a instrument de catalanització de l'empresa
13. La necessitat de tenir contactes amb altres serveis lingüístics per respondre amb eficàcia al repte de la progressió incessant de la informàtica

**ASSIGNATURA: SERVEIS LINGÜÍSTICS III
(RECURSOS INFORMÀTICS D'UN
SERVEI LINGÜÍSTIC)**

PROFESSOR: FRANCESC ROSÉS ALBIOL

OBJECTIUS

Actualment és impossible el funcionament d'un servei lingüístic sense emprar recursos informàtics. Amb aquesta assignatura, es pretén que els alumnes coneguin les eines que són (o haurien de ser) habituals en un servei lingüístic, tant en l'àmbit de *software* com de *hardware*. Això no vol dir que entrem en un estudi a fons de cadascun dels productes, sinó que es parlarà dels diversos enfocaments que tenen i se'n mostraran, sempre que sigui possible, algunes de les característiques.

El programa que es presenta a continuació pretén abraçar les diferents fases que segueixen les dades i la informació en un servei lingüístic, i les possibles solucions informàtiques a l'abast per a cadascuna d'elles. També tractarem, encara que una mica de passada,

el tema de la formació informàtica del personal d'un servei lingüístic.

CONTINGUTS

1. Descripció d'un servei lingüístic
2. Formació informàtica del personal d'un servei lingüístic
3. Adquisició de dades
 - 3.1 Teclats
 - 3.2 Escàners i programes de reconeixement òptic de c a r à c t e r s (ROC)
 - 3.3 Accés a bancs de dades especialitzats
 - 3.4 Llistes internacionals de discussió
4. Emmagatzematge de les dades
 - 4.1 Disquets
 - 4.2 Cintes
 - 4.3 Discos òptics
 - 4.4 Els gestors de bases de dades
 - 4.4.1 Concepte de base de dades
 - 4.4.2 Alguns tipus de gestors de bases de dades
 - 4.4.3 Bases de dades bibliogràfiques
 - 4.4.4 Bases de dades documentals
 - 4.4.5 Relacions entre bases de dades en microordinadors i b a s e s de dades en grans ordinadors
5. Manipulació de les dades
 - 5.1 Processadors de textos
 - 5.2 Programes de correcció ortogràfica (*Spelling Checkers*)
 - 5.3 Programes de correcció sintàctica i d'estil
 - 5.4 Traducció assistida
 - 5.5 Programes de tractament estadístic
 - 5.6 Programes de generació de gràfics
6. Impressió
 - 6.1 Processadors de textos
 - 6.2 Autoedició: els *Publishers*
 - 6.3 Sortides aptes per a la impremta
 - 6.4 Tipus d'impressores
 - 6.5 Plòters
7. Transmissió de dades
 - 7.1 Xarxes
 - 7.2 Comunicació amb grans ordinadors
 - 7.3 Transmissió telefònica: mòdems

ASSIGNATURA: SOCIOLINGÜÍSTICA APLICADA
PROFESSOR: ALBERT BASTARDAS BOADA

CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

I. Els processos de normalització lingüística: perspectiva global

1. Les situacions de conflicte lingüístic
2. Minorització i substitució lingüístiques
3. Normalització lingüística: concepcions fonamentals
4. El doble front interrelacionat: codi i ús
5. L'extensió de l'ús com a procés de canvi sociocultural

ARACIL, L. V. *Papers de sociolingüística*. Barcelona: La Magrana, 1982, pàg. 23-38, 115-120, 175-190 i 214-217. (*)

ARACIL, L. V. *Dir la realitat*. Barcelona: Ed. Països Catalans, 1983, pàg. 171-206.

MONTANER, E. "La minorització lingüística". A: BASTARDAS, A.; SOLER, . (ed.). *Sociolingüística i llengua catalana*. Barcelona: Empúries, 1988, pàg. 15-45. (*)

BASTARDAS, A. "La normalització lingüística: l'extensió de l'ús". A: BASTARDAS, A.; SOLER, J. (op. cit.). Pàg. 187-210. (*)

BASTARDAS, A. *Fer el futur. Sociolingüística, planificació i normalització del català*. Barcelona: Empúries, pàg. 57-59. (*)

II. Les comunicacions lingüístiques com a comportaments socioculturals

1. Comunicacions individualitzades i institucionalitzades

CORBEIL, J.-C. *L'aménagement linguistique du Québec*. Mont-real: Guérin, 1980, pàg. 78-80. (*)
2. El comportament sociocultural dels individus
 - 2.1 La formació dels comportaments: la socialització
 - 2.2 Els determinants interpersonals del comportament

BLUMER, H. *El interaccionismo simbólico*. Barcelona: Hora, 1981, pàg. 1-16, 51-57 i 82-84. (*)
 - 2.3 Els determinants grupals i institucionals
 - 2.4 La persistència dels comportaments
 - 2.5 El canvi: nous contextos i noves generacions

NISBET, R. *Introducción a la sociología*. Barcelona: Vicens-Vives, 1982, pàg. 293-320 i 329-333. (*)
3. Les especificitats del comportament lingüístic

3.1 La socialització lingüística

DULAY, H. [et al.]. *Language Two*. Nova York; Oxford: Oxford University Press, 1982, pàg. 78-94. (*)

BASTARDAS, A. *Llengua i immigració*. Barcelona: La Magrana, 1986, pàg. 60-64. (*)

VILADOT, M. A. *L'adquisició d'una segona llengua*. A: BASTARDAS, J.; SOLER, J. (op. cit.). 1988, pàg. 81-103.

3.2 Formes lingüístiques i identitat grupal

ESTEVA, C. *Estado, etnicidad y biculturalismo*. Barcelona: Península, 1984, pàg. 28-50 i 109-147. (*)

3.3 Persistència i canvi

BASTARDAS, A. "L'assimilació lingüística dels immigrants. L'experiència internacional i el cas de Catalunya". A: *Serra d'Or*. Setembre, núm. 312, pàg. 611-612. (*)

4. Conclusió: comportament lingüístic i context

CORBEIL, J.-C. "Éléments d'une théorie de la régulation linguistique". A: BÉDARD, E.; MURAI, J. (ed.). *La norme linguistique*. Quebec; París: Conseil de la Langue Française/Le Robert, 1983, pàg. 281-303. (*)

BASTARDAS, A. 1991, pàg. 68-74. (*)

III. El canvi de les comunicacions institucionalitzades

1. La centralitat dels canvis polítics

2. El control polític de les comunicacions institucionalitzades

BALIBAR, R.; LAPORTE, D. *Burguesía y lengua nacional*. Barcelona: Avance, 1974.

FERRER, F. *La persecució política de la llengua catalana*. Barcelona: Edicions 62, 1985.

3. La implantació del canvi

3.1 Els principis constitucionals: les grans alternatives

NINYOLES, R. L. *Estructura social y política lingüística*. València: F. Torres, 1975, pàg. 149-163. (*)

Ordenació legal del plurilingüisme als estats contemporanis. Barcelona: Consell Consultiu de la Generalitat de Catalunya, 1983, pàg. 29-105. (*)

BASTARDAS, 1991, pàg. 35-55. (*)

3.2 Les intervencions específiques: àmbits, interinfluències i estratègies

BASTARDAS, 1991, pàg. 66-68 i 74-79. (*)

AMYOT, M. (col.) *Les activités socio-économiques et le français au Québec*. Quebec: Éditeur officiel du Québec, 1984, pàg. 41-66, 86-90, 95-105, 299-303, 310-312, 323-329 i 389-393. (*)

IV. La situació catalana. Especificitats, evolució i bases per a una nova etapa

1. La població

1.1 Autòctons i immigrants

STRUBELL, M. "La immigració". A: BASTARDAS, A.; SOLER, J. (*op. cit.*). 1988, pàg. 46-77.

VALLVERDÚ, F. "Algunes dades sobre la catalanització a l'àrea metropolitana de Barcelona". A: *Treballs de sociolingüística catalana*. 1988, núm. 7, pàg. 79-84.

1.2 Les relacions intergrupals

BASTARDAS, 1991, pàg. 11-32.

1.3 Els canvis generacionals

BASTARDAS, A. "Autòctons i immigrants a Catalunya: dos processos de co-bilingüització". A: *Perspectiva social*. Juny de 1987, núm. 24, pàg. 7-37.

2. El marc politicolingüístic actual

PUIG SALELLAS, J. M. *La situació jurídica de la llengua catalana, avui*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 1989.

3. Les institucions: avaluació dels canvis produïts

4. Ecologia de la situació global actual

BASTARDAS, 1991, pàg. 59-65.

5. Perspectiva crítica i fonaments per a noves intervencions

BASTARDAS, 1988, pàg. 198-206.

BASTARDAS, 1991, pàg. 79-100.

(*) Lectures fonamentals.

1.2 Assinatures del segon cicle

ASSIGNATURA: DISSENY DE DOCUMENTS I LLENGUATGES D'ESPECIALITAT I (DISSENY DE DOCUMENTS)

PROFESSORA: MARTA XIRINACHS CODINA

OBJECTIUS

El bon funcionament dels processos de treball d'una organització depèn, en gran part, de la qualitat dels documents que s'utilitzen tant en les comunicacions internes com en les externes.

L'objectiu d'aquesta matèria és facilitar els coneixements teòrics i pràctics bàsics, necessaris per dissenyar els textos —en els aspectes lingüístics i materials— d'acord amb la funció comunicativa que han de tenir en el procés de treball en què s'insereixen.

CONTINGUTS

1. Introducció al concepte de disseny. Disseny *versus* forma i llengua. Racionalització i normalització de documents
2. Els llenguatges d'especialitat i la normalització de documents
3. El procés de disseny de documents: fases i unitats que hi intervenen
4. Documents bàsics: imprès de recollida de dades, tríptic, carta, ofici, sol·licitud, salutació
 - 4.1 Recursos lingüístics
 - 4.1.1 Criteris bàsics de redacció
 - 4.1.2 Majúscules i minúscules
 - 4.1.3 Abreviacions
 - 4.2 Recursos extralingüístics
 - 4.2.1 Distribució de la informació
 - 4.2.2 Variables retiniques
 - 4.2.3 Tipus de lletres
5. Documents i textos bilingües i plurilingües: sistemes de presentació

BIBLIOGRAFIA

- CASALS MARCÉN, J. M. *Manual de impresos administrativos*. Madrid: Secretaría General Técnica, Presidencia del Gobierno, 1974.
- DUARTE, C.; ALSINA, A.; SIBINA, S. *Manual de llenguatge administratiu*. 2a ed. Barcelona: Escola d'Administració Pública de Catalunya, 1991.

- FOERS, J. M. *Forms design: an internacional perspective*. Regne Unit, 1987.
Forms for the 80's. How to design and produce them. Filadèlfia: North American Publishing Company, 1982.
- Llengua i Administració*. Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, 1982-1991.
- REBÉS, J. E.; SALLAS, V.; DUARTE, C. *Formulari de procediment administratiu*. Barcelona: Escola d'Administració Pública de Catalunya, 1989.
- SOLOMON, M. *El arte de la tipografía. Introducción a la tipo.icono.grafía*. Madrid: Tellus, 1988.

**ASSIGNATURA: DISSENY DE DOCUMENTS I
LLENGUATGES D'ESPECIALITAT II
(LLENGUATGES D'ESPECIALITAT)
PROFESSOR: CARLES DUARTE MONTSERRAT**

OBJECTIUS

1. Identificar els llenguatges d'especialitat dins del conjunt de la llengua.
2. Conèixer les característiques dels llenguatges d'especialitat.
3. Conèixer el tipus i la utilitat dels materials lingüístics i documentals dels llenguatges d'especialitat.

CONTINGUTS

1. Variació lingüística i llenguatges d'especialitat
 - 1.1 Classificació de les varietats de la llengua
 - 1.2 Els llenguatges d'especialitat en el marc de les varietats lingüístiques. Definició i factors condicionants. Tipus de llenguatges d'especialitat. Límits entre llenguatges d'especialitat. Els tecnolectes i l'estàndard
 - 1.3 La formació i la situació actual dels llenguatges d'especialitat en català
2. Característiques dels llenguatges d'especialitat
 - 2.1 Funcionalitat, formalitat i selecció
 - 2.2 Tipus de textos tècnics i científics: anàlisi i elaboració. Estructura i ordenació del contingut
 - 2.3 Recursos sintàctics i morfològics: nexes, formes verbals, pronoms, preposicions, puntuació...
 - 2.4 Terminologia: l'estructura terminològica dels llenguatges d'especialitat; regles de formació de mots, neologismes

- 2.5 Recursos extralingüístics: símbols, sigles, gràfics, etc.
- 3. Materials de suport per als llenguatges d'especialitat
 - 3.1 Manuals, formularis...
 - 3.2 Diccionaris, vocabularis, lèxics
 - 3.3 Altres fonts

BIBLIOGRAFIA

1. Obligatoria

- DUARTE, C. "Els llenguatges d'especialitat". A: *Revista de Llengua i Dret*. Juliol de 1990, núm. 14, pàg. 93-109.
- DUARTE, C. "Tecnolectos y jergas". A: *Lexikon der Romanistischen Linguistik*. Tübinga: Max Niemeyer, 1991, vol. V, 2, pàg. 182-191.
- RIERA, C. *Manual de català científic*. Barcelona: Claret, 1992.

2. Complementària

- AUGER, P.; ROUSSEAU, J.-L. *Metodologia de la recerca terminològica*. 2a ed. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 1987.
- AUGER, P. "La terminologia a l'Office de la langue française". A: *Revista de Llengua i Dret*. Juny de 1985, núm. 5, pàg. 55-60.
- BERENGUERAS, J. R.; JOU, E. *Treballem el vocabulari tècnic en català*. Barcelona: Ajuntament de Barcelona, 1988.
- BRUGUERA, J. *Història del lèxic català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1985.
- CABRÉ, M. T. "Normes internacionals i metodologia de recerca en la moderna terminologia". A: *Tradició i modernitat en el llenguatge administratiu*. Barcelona: Escola d'Administració Pública de Catalunya, 1986, pàg. 111-129.
- CABRÉ, M. T. "Normalització terminològica". A: *Actes de les Segones Jornades d'Estudi de la Llengua Normativa*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1987, pàg. 50-79.
- CABRÉ, M. T. "La neologia efímera". A: *Estudis de llengua i literatura catalanes/XVIII. Miscel·lània Joan Bastardas I*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1989, pàg. 37-58.
- CABRÉ, M. T.; RIGAU, G. *Lexicologia i semàntica*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1985.
- CABRÉ, M. T.; LORENTE, M. *Els diccionaris catalans: de 1940 a 1988*. Barcelona: Universitat de Barcelona, 1991.
- CABRÉ, M. T.; XIRINACHS, M. "La terminologia: el Centre de Terminologia (TERMCAT) i els treballs de la Comissió Assessora del Llenguatge Administratiu". A: *El llenguatge administratiu: mètode i organització*. Barcelona: Escola d'Administració Pública de Catalunya, 1988, pàg. 79-89.
- CALVERAS, J. *La reconstrucció del llenguatge literari català*. Barcelona:

Biblioteca Balmes, 1925.

DUARTE, C. *El vocabulari jurídic del Llibre de les Costums de Tortosa (ms. de 1272)*. Barcelona: Escola d'Administració Pública de Catalunya, 1985.

DUARTE, C. *Llengua i administració*. Barcelona: La Magrana, 1986.

DUARTE, C. *De l'origen dels mots*. 2a ed. Barcelona: Irina, 1989.

DUARTE, C.; MASSIP, M. À. *Síntesi d'història de la llengua catalana*. 5a ed. Barcelona: La Magrana, 1984.

DUARTE, C.; ALSINA, À. *Gramàtica històrica del català*. Barcelona: Curial Edicions Catalanes, vol. III, 1986.

FABRA, P. *La llengua catalana i la seva normalització*. 2a ed. Barcelona: Edicions 62, 1984.

FUNDACIÓ JOAQUIM TORRENS I IBERN. *L'ús del català científic i tècnic*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1992.

HAENSCH, G. "Les llengües d'especialitat o tecnolèctes". A: *Revista de Llengua i Dret*. Juny de 1983, núm. 1, pàg. 9-16.

HIMSTREET, W. C.; BATY, W. M. *Guía práctica para la redacción de cartas e informes en la empresa*. Bilbao: Richard D. Irwin-Ediciones Deusto, 1990.

KOCOUREK, R. *La langue française de la technique et de la science*. Wiesbaden: Brandstetter, 1982.

LAMUELA, X.; MURGADES, J. *Teoria de la llengua literària segons Fabra*. Barcelona: Quaderns Crema, 1984.

LÓPEZ DEL CASTILLO, L. *Llengua estàndard i nivells de llenguatge*. Barcelona: Laia, 1976.

MARÍ, I. "Registres i varietats de la llengua". A: *Com ensenyar català als adults*. Juny de 1983, núm. 3, pàg. 27-40.

MARÍ, I. *Un horitzó per a la llengua*. Barcelona: Empúries, 1992.

MARQUET, L. *Novetat i llenguatge*. 3 vol. Barcelona: Barcino, 1979-1985.

MARQUET, L. "Els neologismes científics". A: *Actes del Quart Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*. Publicacions de l'Abadia de Montserrat, pàg. 252-268.

MESTRES, J. M. "Eines de referència per a la redacció i la correcció de textos administratius i jurídics". A: *Revista de Llengua i Dret*. Juny de 1986, núm. 7, pàg. 13-33.

MESTRES, J. M.; GUILLÉN, J. *Diccionari d'abreviacions*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1992.

MOLLÀ, T.; VIANA, A. *Curs de sociolingüística*. 2 vol. Alzira: Bromera, 1987-1989.

PAQUETTE, J. M. "Procés de normalització i nivells/registres de llengua". A: *Revista de Llengua i Dret*. Juny de 1985, núm. 5, pàg. 3-16.

SAGER, J.; DUNGWORTH, D.; McDONALD, P. *English Special Languages*. Wiesbaden: Brandstetter, 1980.

TERMCAT. *Bibliografia de treballs terminològics*. Barcelona: Generalitat de

Catalunya, Departament de Cultura, 1990.

VASSALLS, G. "L'ús del català dins la literatura científica". A: *Treballs de sociolingüística catalana*. 1977, pàg. 157-166.

ASSIGNATURA: ORGANITZACIÓ DE LA FORMACIÓ LINGÜÍSTICA

PROFESSOR: ESTEVE CLUA JULVE

OBJECTIUS

Que els alumnes assoleixin un coneixement teòric global de les estratègies i dels elements fonamentals de la planificació de la formació lingüística, tant pel que fa al disseny dels plans de formació lingüística, com a l'aplicació, el seguiment i l'avaluació.

CONTINGUTS

0. La formació lingüística en el marc d'un procés de normalització
 - 0.1 Imbricació de la formació lingüística amb altres actuacions normalitzadores
 - 0.2 Característiques d'aquesta activitat en el context d'una llengua minoritzada
 - 0.3 La formació lingüística i la dinamització lingüística
1. Els plans de formació lingüística
 - 1.1 Aspectes bàsics
 - 1.2 Fases
 - 1.2.1 Diagnòstic de la situació de partida
 - 1.2.2 Definició dels objectius de formació
 - 1.2.3 Elecció de les accions de formació
 - 1.2.4 Previsió de recursos i temporització
 - 1.2.5 Elaboració del síl·labus de les diferents accions de formació
 - 1.2.6 Avaluació
2. Anàlisi de la realitat sociolingüística de l'organisme
 - 2.1 Anàlisi de necessitats lingüístiques
 - 2.2 Tipologia de l'anàlisi de necessitats
 - 2.3 Mètodes i tècniques d'anàlisi
 - 2.4 Estudi de casos concrets
3. Estratègies de formació lingüística
 - 3.1 Cursos de llengua
 - 3.2 Tipologia de cursos
 - 3.3 Cursos de llengua amb finalitats específiques

- 3.4 Autoaprenentatge
- 3.5 Elaboració de materials de suport
- 3.6 Recursos humans, infraestructura, materials...
- 4. Metodologia de l'ensenyament de llengües
 - 4.1 El procés d'aprenentatge d'una llengua
 - 4.2 Diferents enfocaments d'aquest procés
 - 4.3 Programació didàctica
 - 4.4 Elements que cal tenir en compte en una programació
 - 4.5 Tipus de programacions
- 5. Seguiment i avaluació dels plans de formació lingüística
 - 5.1 Tècniques i mètodes de seguiment i avaluació

BIBLIOGRAFIA

- CUENCA, M. J. *Teories gramaticals i ensenyament de llengües*. València: Tàndem Edicions, 1992.
- KRASHEN, S. *The Input Hypothesis: Issues and Implications*. Londres: Longman, 1985.
- HOLEC, H. *Autonomie et apprentissage des langues étrangères*. París: Hatier, 1979.
- HUTCHINSON, T; WATERS, A. *English for Specific Purposes. A learning centred approach*. Cambridge: Cambridge University Press, 1989.
- MACKAY, R.; PALMER, J. D. *Languages for Specific Purposes: Program Design and Evaluation*. Newbury House, Rouley Mass, 1981.
- MUNBY, J. *Communicative Syllabus Design*. Cambridge: Cambridge University Press, 1978.
- RICHTERICH, R. *Besoins langagières et objectifs d'apprentissage*. París: Hachette, 1985.
- RICHTERICH, R.; CHANCEREL, J. L. *L'identification des besoins des adultes apprenant une langue étrangère*. París: Hatier, 1977.
- SWALES, J. (ed.). *Episodes in LSP*. Oxford: Pergamon Press, 1985.

ASSIGNATURA: REDACCIÓ
PROFESSOR: DANIEL CASSANY COMAS

CONTINGUTS

1. Els moviments de renovació de la redacció: la llegibilitat, els processos de composició, *Plain English Movement, Writing across the curriculum*
2. El procés de composició de textos. Anàlisi del procés de

- composició. Tècniques diverses per buscar i desenvolupar idees
3. L'organització del text. Anàlisi de l'estructura i tècniques per organitzar idees
 4. El paràgraf. Definició. Unitat visual i significativa: estructura i coherència. Frase inicial o d'introducció, frase final i tancament, el cos i el desenvolupament, connectors. Tipologia d'estructures: TAE, tesi-arguments, cronològic, oposicions, pregunta-resposta
 5. La frase. La frase eficaç: simplicitat, claredat, economia, breuetat, ordre, etc.
 6. Els elements de la frase: mots clau, complements del nom, ràtio de noms i verbs, subjectes gramaticals i semàntics, etc. L'ordre dels elements: subjecte-verb-complements, subordinades, adverbis, marcadors textuais, etc.
 7. La paraula. La selecció lèxica: mots coneguts i estranys, llargs i curts, formals o familiars, genuïns o manllevats. Els mots-crossa, les falques. La redacció encarcerada. Casos principals, manera d'evitar-los. Els mots-jòquer. Exemples més corrents. Precisió lèxica. Els adverbis cultes en *-ment*. Ús i abús. Els marcadors textuais: tipologia, utilitats i llista
 8. La puntuació. L'estructura del text i la puntuació: punt final, punt i a part, punt i seguit, punt i coma, coma i dos punts. Evolució dels signes de puntuació. Moda i usos actuals. Normativa i estil personal. Principals usos de la coma, del punt, del punt i coma i dels dos punts. Altres signes de puntuació: parèntesis, guions, claudàtors, asterisc, etc.
 9. La presentació i la retòrica dels textos. Els senyals per al lector. Tipologia i utilitats. Tècniques retòriques per atreure l'interès del lector
 10. Redacció i reparació de textos. Recuperació d'algun punt dels anteriors. Eventualment, prova

BIBLIOGRAFIA

1. Processos de composició

CASSANY, D. *Descriure escriure*. Barcelona: Empúries, 1987.

FLOWER, L. *Problem-solving Strategies for Writing*. San Diego: Harcourt Brace Jovanovich, Inc., 1985.

MURRAY, D. M. *Write to learn*. Nova York: Holt, Rinehart and Winston, Inc., 1987.

SERAFINI, M. T. *Come si fa un tema in classe*. Milan: Bompiani, 1985. (Versió castellana: *Como redactar un tema*. Barcelona: Paidós, 1989.)

2. Llegibilitat

FLESCH, R. *The Art of Readable Writing*. Nova York: Collier MacMillan Publishers, 1949.

FLESCH, R.; LASS, A. H. *A new Guide to Better Writing*. Nova York: Warner Books, 1949.

RICHAUDEAU, F. (ed.). *Recherches actuelles sur la lisibilité*. París: RETZ, 1984.

3. Plain English Movement

EAGLESON, R. D. *Writing in Plain English*. Canberra: Australian Government Publishing Service, 1990.

Plain Language and the Law. Canadian Law Information Council, 1986.

4. Redacció

COROMINA, E. *Manual de redacció i estil*. Osona: El 9 Nou/EUMO, 1991.

HARKINS, C.; PLUNG, D. L. (ed.). *A Guide for Writing Better Technical Papers*. Nova York: IEEE Press, 1982.

Llibre d'estil de "la Caixa". Barcelona: Caixa d'Estalvis i Pensions de Barcelona, 1991.

MARTÍN, G. *Curso de redacción*. Madrid: Paraninfo, 1982.

STRUNK; WHITE. *The elements of Style*. Nova York: MacMillan Publishing Co., 1979.

WEINREICH, U. *Languages in contact. Findings and problems*. 7a ed. L'Haia: Mouton, 1979.

5. Publicacions periòdiques

Butlletí dels serveis lingüístics. Barcelona: COOB'92, a partir de setembre de 1989.

És a dir... Barcelona: TV3, a partir de març de 1988.

Full de difusió de neologismes. Barcelona: TERMCAT, Centre de terminologia, a partir de febrer de 1988.

Full de lexicografia. Barcelona: Comissió Lexicogràfica de Ciències, oct. de 1978-gen. de 1982.

Llengua i Administració. Barcelona: Generalitat de Catalunya, a partir d'abril de 1982.

MOT. doc. Barcelona: Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana, a partir de desembre de 1989.

No n'hi ha per tant. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Governació, a partir de juny de 1991.

Revista de Llengua i Dret. Barcelona: Escola d'Administració Pública de Catalunya, a partir de juny de 1983.

ASSIGNATURA: SUPERVISIÓ DE TEXTOS ESCRITS

PROFESSOR: JOAN SOLÀ CORTASSA

OBJECTIUS

L'objectiu d'aquesta assignatura és fer prendre consciència a l'alumne del concepte i de la pràctica de la "normativa" en català; de la situació actual dels codis (legalment o pràcticament) normatius i de la realitat múltiple i difícil de la llengua; dels aspectes boirosos de la normativa i dels aspectes inestables o discutits.

CONTINGUTS

1. Què vol dir *normativa* aplicat a la llengua catalana
 - 1.1 Significació teòrica del terme (Coseriu, etc.)
 - 1.2 La codificació lèxica i gramatical catalana: estat de la qüestió
 - 1.3 Significació pràctica del terme: avui, menys clara que ahir.
Multiplicitat de la realitat actual, causada per:
 - problemes o aspectes nous; manca de codificació de certs punts;
 - discrepàncies en els manuals;
 - diversitat de focus d'opinió i de realització: *Avui*, *Diari de Barcelona*, TV3, TVV, *El Temps*, EDHASA, Enciclopèdia Catalana, etc.
 - 1.4 L'esquematisme elemental (rutinari i còmode), contraposat a la investigació. El pes dels manuals de divulgació i dels costums dels correctors-assessors
 - 1.5 Potenciació recent de la consideració gradual del llenguatge (contraposada a la maniquea: "bo" vs. "dolent"): registres i nivells
 - 1.6 Els llibres d'estil
2. Qüestions de lèxic
 - 2.1 Revolució en el lèxic tradicional. La TV, etc.
 - 2.2 Els diccionaris actuals considerats normatius: estat de la qüestió
 - 2.3 Els mitjans de comunicació: distància entre els codis i la realitat
 - 2.4 El gènere en càrrecs, professions i oficis
 - 2.5 Lèxic més o menys conflictiu. Aportació i opinió de Coromines i d'altres autors. Llibres d'estil
3. Qüestions de sintaxi
 - 3.1 Estat esquemàtic de la codificació
 - 3.2 Clapes de la codificació

- 3.3 Qüestions difícils teòricament (*ser-estar*, ordre d'elements i "pleonasmes", *per-per a...*) i qüestions difícils pràcticament (relatius, règims, construccions emfàtiques...)
4. Qüestions menors
 - 4.1 Morfologia. Divergències dialectals
 - 4.2 Sintaxi. Preposicions *a-en*; (*des*) *de-(fins) a*; etc. Conjuncions *com-com a*; possessius i pronoms febles; complement directe amb *a*; doble/triple referència dels demostratius; etc.
 - 4.3 Ortografia. L'apostrofació; l'accentuació i la dièresi: el guionet; els signes "ç", "ï"
 - 4.4 Fonètica. La "Proposta" de l'Institut
5. La recent controvèrsia sobre el tipus de llengua
 - 5.1 Teoria i pràctica
6. Pràctica
 - 6.1 La correcció de textos en editorials, diaris, TV, etc. Criteris, prejudicis i rutines. Transcendència d'aquesta pràctica

BIBLIOGRAFIA

- CERDÀ, R. "Diglosia y degradación semántica en el habla de Constantí (Campo de Tarragona)". A: *Philologica Hispaniensia in Honorem Manuel Alvar. I. Dialectología*. Madrid: Gredos, 1983, pàg. 137-158.
- FONT, D. "El lèxic de l'Avui i del *Diari de Barcelona*: Presència en els diccionaris de la llengua". A: SOLÀ, J. (ed.). 1992, pàg. 123-151 (obligatori fins a pàg. 137).
- GRUP D'ESTUDIS CATALANS. *El barco fantasma (1982-1992)*. Barcelona: Llibres de l'índex, 1992.
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, Secció Filològica, 1990.
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *La llengua i els mitjans de comunicació de massa. Declaració aprovada el 21 de setembre de 1990*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 1991.
- MARÍ, I. "Cap a la consolidació del català estàndard" i "Varietats i registres en la llengua dels mitjans de comunicació". A: MARÍ, I. *Un horitzó per a la llengua*. Barcelona: Empúries, pàg. 85-98 (obligatori fins a pàg. 91) i 121-137.
- RIBA, C. "El gènere en càrrecs, professions i oficis". A: SOLÀ, J. (ed.). Pàg. 11-39.
- SEGARRA, M. "Reflexions sobre la normativa sintàctica actual". A: CABRÉ, M. T. [et al.]. *Problemàtica de la normativa del català. Actes de les Primeres Jornades d'Estudi de la Llengua Normativa*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1984, pàg. 13-36.
- SOLÀ, J. *L'obra de Pompeu Fabra*. Barcelona: Teide, 1987.
- SOLÀ, J. "Joan Coromines i la llengua normativa". A: SOLÀ, J. *Lingüística i*

normativa. Barcelona: Empúries, pàg. 63-90.

SOLÀ, J. (ed.). *Sobre lexicografia catalana actual*. Barcelona: Empúries, 1992.

VILA, J. "La lexicografia catalana i el lèxic conflictiu". A: SOLÀ, J. (ed.). Pàg. 183-212.

ASSIGNATURA: SUPERVISIÓ DE TEXTOS ORALS

PROFESSOR: ORIOL CAMPS GIRALT

OBJECTIUS

La supervisió de textos orals comprèn tant la correcció de textos que han de ser executats en públic com el seguiment de l'execució pública dels textos preparats i d'altres de més espontanis, amb vista a una intervenció per ajudar el locutor a millorar la seva capacitat de dir —llegint o improvisant— altres textos en el futur. Atès que hi ha una assignatura dedicada a la supervisió de textos escrits, en aquest curs es farà una caracterització de la llengua oral en comparació amb la llengua escrita i es passarà a resseguir els problemes de fonètica i d'entonació, tenint en compte la normativa més recent de la Secció Filològica de l'IEC i altres estudis i treballs, confrontats amb enregistraments de veus reals. L'enfocament no es limitarà a judici sobre la correcció o incorrecció dels fenòmens observats, sinó que presentarà també mètodes per ajudar a superar els defectes.

CONTINGUTS

- 1 . Textos a supervisar: el marc i el contingut de les situacions de comunicació
- 2 . Caracterització de la llengua oral enfront de la llengua escrita. L'adaptació de textos a l'emissió oral
- 3 . Fonètica. Normativa, problemes principals: vocals, consonants, accents, fonètica sintàctica
- 4 . Entonació. La melodia com a portadora de sentit. Entonació de textos llegits
- 5 . Mètode de correcció del llenguatge parlat

BIBLIOGRAFIA

CAMPS, O. "Ensenyar a parlar". *Actes de les Jornades de Didàctica de la Llengua. Setembre de 1990*. Vic: Eumo, 1991.

MARÍ, I. "Varietats i registres de la llengua dels mitjans de comunicació de

masses". *Actes de les II Jornades d'Estudi de la Llengua Normativa*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1987.

PAYRATÓ, L. *Català col·loquial. Aspectes de l'ús corrent de la llengua catalana*. València: Universitat de València, 1988.

Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana. I. Fonètica. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 1990.

Taula rodona sobre "Problemes dels assessors dels mitjans de comunicació". *Actes de les III Jornades d'Estudi de la Llengua Normativa*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1989.

SOLÀ, J. "L'ordre de mots en català. Notes pràctiques". *Lingüística i normativa*. Barcelona: Empúries, 1990.

VALLVERDÚ, F. *Elocució i ortologia catalanes*. Barcelona: JONC, 1986.

ASSIGNATURA: TÈCNIQUES D'ANÀLISI SOCIOLINGÜÍSTICA PROFESSOR: EMILI BOIX FUSTER

OBJECTIUS

Els tècnics en planificació i serveis lingüístics han d'intervenir eficaçment en el corpus i en l'estatus de les llengües que s'usen en les organitzacions complexes. Aquests tècnics han de conèixer, per tant, quina és la realitat sociolingüística en aquestes organitzacions *abans* i *després* de llur intervenció, per poder-ne avaluar tant les necessitats com els resultats. A partir de la perspectiva global proporcionada a les assignatures Sociolingüística Aplicada i Planificació Lingüística, aquest curs és una introducció als problemes i a les metodologies de l'observació i l'anàlisi de l'ús lingüístic.

CONTINGUTS

1. La identificació i l'avaluació dels problemes i necessitats lingüístics. Prioritats d'intervenció en les llengües subordinades: els usos més espontanis
2. La competència comunicativa. Situacions, fets i actes comunicatius. Components dels fets comunicatius. Els canvis i les negociacions de llengua
3. El treball de camp. L'observació participant: estratègies per mirar i escoltar. Tipus d'entrevista
4. La sociologia de la llengua. L'economia dels intercanvis lingüístics. Els conceptes d'*habitus* i de *capital lingüístic*. La

mitificació de les enquestes: comportament declarat i comportament observat

5. La psicologia social de la llengua. Les actituds lingüístiques
6. Anàlisi i crítica de recerques sociolingüístiques rellevants als Països Catalans

BIBLIOGRAFIA

- ADAM, M. [et al.]. *Ús del català a l'àmbit escrit dels comerços i empreses de Torelló. Anàlisi sociolingüística*. Torelló: Ajuntament de Torelló, 1989.
- BOIX, E. *Tria i alternança de llengües entre joves de Barcelona: normes d'ús i actituds*. Barcelona: Universitat de Barcelona, 1989. [Tesi doctoral no publicada.]
- CALSAMIGLIA, H. [et al.]. *El català i els estudiants no-catalanoparlants de la promoció 1983-1986 de l'Escola de Mestres Sant Cugat 1983-1986. 1a fase 1983-84*. [Recerca no publicada.]
- CARDÚS, S.; ESTRUCH, J. *Les enquestes a la joventut de Catalunya*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 1984.
- COOPER, R. L. "A Framework for the Study of Language Spread". A: COOPER, R. L. (ed.). *Language spread: studies in diffusion and social change*. Indiana: Bloomington, 1982.
- DAOUST, D.; MAURAI, J. "L'aménagement linguistique". A: Conseil de la Langue Française. *Politique et aménagement linguistiques*. A cura de J. Maurais. Quebec: Éditions Le Robert, París, 1987, pàg. 5-46.
- ECO. *La llengua en el món del comerç. Les actituds dels catalans davant l'ús comercial del català*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura, 1988.
- ERILL, G; FARRÀS, J. "Ús i actituds davant la llengua catalana dels estudiants de secundària de Sabadell. 1985-1986". Comunicació presentada al Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana. Maig de 1986.
- FASOLD, R. W. *The Sociolinguistics of Society*. Londres: Basil Blackwell, 1984.
- MILROY, L. *Observing and Analysing Natural Language. A Critical Account of Sociolinguistic Method*. Londres: Basil Blackwell, 1987.
- MACKEY, W. F. *Schedules for Language Background. Behavior and Policy Profiles*. Quebec: CIRB, 1978.
- PLATT, J.; PLATT, H. K. *The social significance of speech. An introduction to and workbook in sociolinguistics*. Amsterdam: North-Holland, 1975.
- RUBIN, J. "Evaluation and Language Planning". A: RUBIN, J.; JERNUDD, B. (ed.). *Can language be planned? Sociolinguistic theory and practice for developing nations*. Honolulu: East West Center i Univ. Press of Hawaii, pàg. 217-252.
- SCHATZMAN, L.; STRAUSS, A. *Field Research. Strategies for a Natural Sociology*. Englewood Cliffs: Prentice-Hall, 1973.

SMITH, J. "Qualitative versus Quantitative Research: An Attempt to Clarify the Issue". A: *Educational Research*. Març de 1983, vol. 12, núm. 3, pàg. 3-13.

STRUBELL, M. "Aspectes sociopsicològics del procés de planificació lingüística". Comunicació presentada al Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana. Maig de 1986.

WOOLARD, K. *The Politics of Language and Ethnicity in Barcelona, Spain*. Berkeley: Universitat de Califòrnia, 1982. [Tesi doctoral no publicada.]

ASSIGNATURA: TÈCNiques DE MÀRQUETING I NEGOCIACIÓ

PROFESSORA: MAITE RICO ESCOFET

OBJECTIUS

Els participants seran capaços de:

1. Determinar les motivacions dels clients respecte al producte mateix.
2. Elaborar un pla de màrqueting per al producte mateix, d'acord amb uns objectius prèviament establerts.
3. Analitzar les variables que intervenen en una situació de negociació determinada.
4. Aplicar l'estratègia adequada a la negociació i definir els objectius.
5. Optimitzar les pròpies habilitats com a negociadors.

CONTINGUTS

I. Tècniques de màrqueting

1. Introducció
 - 1.1 Definicions preliminars
 - 1.2 El màrqueting com a filosofia empresarial: l'orientació al client
 - 1.3 La necessitat d'una estratègia de màrqueting
2. Anàlisi del mercat
 - 2.1 Necessitats i motivacions del client
 - 2.2 El comportament del consumidor
 - 2.3 Segmentació del mercat
 - 2.4 El públic objectiu
3. Quin és el nostre producte
 - 3.1 Definició del nostre producte
 - 3.2 Beneficis que aporta al client
 - 3.3 El producte total

4. Pla de màrqueting
 - 4.1 Fixació d'objectius
 - 4.2 Política de producte
 - 4.3 Política de preu
 - 4.4 Política de distribució
 - 4.5 Política de comunicació
5. Avaluació del procés i detecció de noves necessitats
 - 5.1 Establiment de controls

II. Tècniques de negociació

1. Conceptes de negociació
 - 1.1 Què és negociar
 - 1.2 Quan s'ha de negociar
 - 1.3 Què es pot negociar
2. Models de negociació
 - 2.1 La negociació situacional
3. Errors que dificulten l'èxit en les negociacions
4. L'anàlisi de la situació
 - 4.1 Estils de negociació
 - 4.2 Informació de la situació
 - 4.3 Pressió de la situació
5. Les estratègies de negociació
 - 5.1 Establir l'estratègia guanyadora
6. Els objectius de la negociació
 - 6.1 Els objectius minimax
7. El procés negociador
 - 7.1 Les fases del procés
 - 7.2 Les tàctiques en negociació
8. Les habilitats negociadores
 - 8.1 Observar amb perspicàcia
 - 8.2 Escoltar activament
 - 8.3 Reforçar allò positiu

BIBLIOGRAFIA

- BOURDOISSEAU, Y. *Saber negociar*. Bilbao: Mensajero, 1977.
- COHEN, H. *Todo es negociable*. Barcelona: Planeta.
- COHEN, W. *El Plan de marketing. Procedimientos, formularios, estrategia y técnica*. Bilbao: Deusto, 1990.
- CRUZ, I. *Fundamentos de marketing*. Barcelona: Ariel, 1990.
- EIGLIER, P.; LENGÉARD, E. *Servucción*. Barcelona: McGraw Hill.

- FISHER; URY. *Obtenga el sí*. Mèxic: CECSA, 1984.
 JANDT, F. E. *Ganar-ganar negociando*. Mèxic: CECSA, 1986.
 KARRASS, G. *Negotiate to close: How to make more successful deals*. Ed. Simon & Schuster, 1985.
 MAXWELL, R. *Marketing. Un nuevo enfoque*. Bilbao: Deusto, 1990.
 McDONALD, M. *Cómo vender servicios*. Bilbao: Deusto, 1988.
 MILO, O. F. *Comunique su opinión y convenza en menos de 30 segundos*. Barcelona: Grijalbo, 1988.
 MONTANER, R. *Negociación para obtener resultados*. Bilbao: Deusto, 1992.
Promoción al consumidor en el marketing de servicios. Madrid: Ed. Díaz de Santos
 WINKLER, J. *Cómo negociar para mejorar resultados*. Bilbao: Deusto, 1988.

ASSIGNATURA: TERMINOLOGIA

PROFESSORA: M. TERESA CABRÉ CASTELLVÍ

OBJECTIUS

L'objectiu d'un curs de terminologia és donar els coneixements necessaris en teoria, metodologia i organització del treball terminològic, que permetin estructurar i resoldre l'activitat terminològica que requereix el servei lingüístic d'un organisme complex.

La durada d'aquest curs, però, ens obliga a limitar els objectius. En conseqüència, aquest curs es reduirà a presentar les nocions més bàsiques de la teoria terminològica i de l'organització de l'activitat de treball, a fer un panorama del procés general de recerca, a analitzar algunes de les habilitats pràctiques que el treball requereix, i a tractar els aspectes generals de gestió i d'organització de la terminologia en un servei lingüístic.

Els objectius específics del curs són els següents:

- posar en contacte els estudiants amb el tema de la terminologia oferint-los una visió general de la disciplina i de les seves aplicacions;
- situar la terminologia en el món dels serveis lingüístics;
- conèixer els elements més importants d'organització del treball terminològic;
- adquirir les bases pràctiques elementals per realitzar una recerca aplicada sobre termes.

CONTINGUTS

1. La terminologia: presentació general

2. El paper de la terminologia en un servei lingüístic organitzat
3. L'organització general del treball terminològic
4. Estructuració i preparació del treball
5. Dels textos als termes
6. Dels textos als fitxers
7. La depuració de fitxers
8. De les fitxes terminològiques als productes terminològics
9. Normalització de la terminologia
10. Informàtica i terminologia

BIBLIOGRAFIA

1. Manuals generals

- ARNZT, R.; PICHT, H. *Einführung in die Terminologearbeit*. Hildesheim: Georg Olms, 1991.
- AUGER, P.; ROUSSEAU, L. J. *Metodologia de la recerca terminològica*. 1a ed. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura, 1984.
- CABRÉ, M. T. *La terminologia. Teoria, mètodes i aplicacions*. Barcelona: Empúries, 1992.
- CÉLESTIN, T. [et al.]. *Méthodologie de la recherche terminologique ponctuelle. Essai de définition*. Quebec: Office de la langue française, 1984.
- CHAUMIER, J. *Le traitement linguistique de l'information*. París: Entreprise Moderne d'Édition, 1988.
- CURRÀS, E. *Thesaurus: lenguajes terminológicos*. Madrid: Paraninfo, 1991.
- DUBUC, R. *Manuel pratique de la terminologie*. Mont-real: Linguatex, 1985.
- FELBER, H. *Terminology Manual*. París: UNESCO, 1984.
- FELBER, H.; BUDIN, G. *Terminologie in Theorie und Praxis*. Tübingen: Gunter Narr, 1989.
- FELBER, H.; PICHT, H. *Métodos de terminografía y principios de investigación terminológica*. Madrid: CSIC, 1984.
- GOUADEC, D. *Terminologie. Constitution des données*. París: AFNOR, 1990.
- PICHT, H.; DRASKAU, J. *Terminology: an introduction*. Guilford: The University of Surrey Press, 1985.
- REY, A. *La terminologie: noms et notions*. París: PUF, 1979.
- RONDEAU, G. *Introduction à la terminologie*. Quebec: Gaëtan Morin, 1984.
- SAGER, J. C. [et al.]. *English Special Languages*. Wiesbaden: Brandstetter, 1980.
- SAGER, J. C. *A practical course in Terminology Processing*. Amsterdam: John Benjamins, 1990.
- TERMCAT. *Metodologia del treball terminològic*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 1990.

2. Revistes

L'actualité Terminologique

La Banques des Mots

Méta

Terminogramme

Terminologie et Traduction

Terminologies Nouvelles

Terminómetro

TermNet News

3. Referències d'interès

CABRÉ, M. T. "Normalització terminològica". A: *Actes de les Segones Jornades de la Llengua Normativa*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1987.

CABRÉ, M. T. "Normes internacionals i metodologia terminològica". A: *Llengua i Dret*. 1988, núm. 11.

CABRÉ, M. T. "La terminologie catalane: bilan des activités". A: *Méta*. 1989, 34, 3.

CABRÉ, M. T. "Influència dels serveis lingüístics canadencs a Catalunya". A: *Llengua i Dret*. 1990, núm. 14.

MARQUET, L. "La terminologia tècnica i científica". A: CABRÉ, M. T. [et al.] (ed.). *Problemàtica de la normativa del català*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1984.

RIERA, C. *Manual de català científic*. Barcelona: Claret, 1992.

TERMCAT. *Manlleus i calcs en els treballs de terminologia catalana*. Barcelona: TERMCAT, 1990.

TERMCAT. *Formació de termes amb elements cultes*. Barcelona: TERMCAT, 1990.

TERMCAT. *La terminologia en el seu entorn*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 1992

2. Programes de les assignatures de la segona edició del certificat (1992-1993)

ASSIGNATURA: ANÀLISI D'ORGANITZACIONS
PROFESSORA: YVONNE GRILEY MARTÍNEZ

OBJECTIUS

Donar un marc general de les estructures d'organització del treball per tal de poder situar estratègicament les intervencions encaminades a provocar un canvi lingüístic.

Inventariar i analitzar els sistemes comunicatius de les organitzacions, que són el vehicle de l'expressió lingüística.

CONTINGUTS

1. Concepte d'organització. El sistema organitzacional. Elements: l'estratègia, l'estructura, la cultura i els comportaments. Elements de l'estructura: l'element funcional, operacional, divisional i matricial. Factors que afecten l'estructura organitzacional
2. Punts de vista en l'estudi de les organitzacions: les escoles racionalista, behaviorista, sociològica i managerial. Formes d'organització del treball. Concepte d'organigrama i de sociograma. Elements de gestió personal: selecció, promoció i formació. Implicacions lingüístiques
3. La comunicació en l'organització. Informació i comunicació. Comunicació horitzontal, ascendent i descendent. Comunicació interna i externa, formal i informal. Concepte de comunicació global. Contextos o situacions de comunicació en una organització
4. Formes d'informació i comunicació en les organitzacions. Tecnologies i suports a la comunicació. Incidència de les formes i els mitjans de comunicació i d'informació en l'ús lingüístic. Valoració de les possibilitats d'intervenció lingüística segons les formes d'informació i les tecnologies aplicades

- 5.** La intervenció lingüística en un procés de canvi organitzacional. Intervenció dels organismes de normalització lingüística per al canvi lingüístic organitzacional. Classificacions de les organitzacions i tipus de serveis lingüístics. Instruments de programació i d'informació

BIBLIOGRAFIA

BARTOLI, A. *Communication et organisation, pour une politique général cohérente*. París: Les éditions d'organisation, 1990.

GONDRAND, F. *L'information dans les entreprises et les organisations*. París: Les éditions d'organisation, 1990.

MAINTZ, R. *Sociología de la organización*. Madrid: Alianza Editorial, 1990.

ASSIGNATURA: ASPECTES DE COMUNICACIÓ I PUBLICITAT

PROFESSORA: M. FARNERS LLINÀS RIBAS

OBJECTIUS

Facilitar els coneixements per desenvolupar correctament les tasques de comunicació en matèria de publicitat i relacions públiques.

El curs constarà de cinc sessions i tindrà una orientació eminentment pràctica. Anàlisi de diferents campanyes publicitàries: falques de ràdio, anuncis de televisió, anuncis de premsa i materials gràfics. Comentaris de notícies de premsa, etc.

CONTINGUTS

- 1.** Què és la comunicació?
 - 1.1 Objectius
 - 1.2 Tipus de comunicació
 - 1.2.1 Relacions públiques
 - 1.2.2 Publicitat
- 2.** Relacions públiques
 - 2.1 Objectius
 - 2.2 Destinataris
 - 2.3 Mitjans que cal utilitzar
- 3.** Accions de relacions públiques
 - 3.1 Roda de premsa
 - 3.2 Notícies de premsa

- 3.4 Protocol
- 4. La publicitat
 - 4.1 Objectius
 - 4.2 Destinataris
 - 4.3 Mitjans que cal utilitzar
- 5. *Briefings*
 - 5.1 Selecció d'agència. Criteris d'avaluació
 - 5.2 Anàlisi de les propostes de l'agència
 - 5.3 Seguiment

BIBLIOGRAFIA

ELIAS, J. *Modelos sobre relaciones públicas*. Barcelona: Vicens-Vives.
 KEPPNER'S, O. *La publicitat*. Prentice Hall.
 LORENTE, J. M. *Casi todo lo que sé de publicidad*. Foch.
 MARTIN, E. *La gestión publicitaria*. Madrid: Pirámide.
 TURNER, S. *Guía de las relaciones públicas*. Bilbao: Deusto.

ASSIGNATURA: DINAMITZACIÓ LINGÜÍSTICA
PROFESSORS: DAVID CASALS ANDREU
PEPA COMAS SANMARTÍ

OBJECTIUS

Introducció en els diferents aspectes, àmbits d'actuació i tècniques de la dinamització lingüística.

CONTINGUTS

- 1. Dinamització lingüística
 - 1.1 Necessitat de la dinamització lingüística
 - 1.2 Objectius de la dinamització lingüística
 - 1.3 Actuacions de dinamització lingüística
 - 1.4 Planificació lingüística i dinamització lingüística
 - 1.5 Dinamització lingüística en el marc de la lingüística aplicada
 - 1.6 Dinamització lingüística i altres processos d'intervenció social
- 2. Àmbits d'actuació en la planificació lingüística de l'estatus lingüístic
 - 2.1 Àmbits de reglamentació lingüística. Els aspectes jurídics de la normalització lingüística
 - 2.1.1 Elaboració d'un pla de normalització lingüística
 - 2.1.2 Regulació dels usos lingüístics

-
- 2.1.3 Definició lingüística dels llocs de treball. Perfils lingüístics
 - 2.2 Àmbits de la dinamització lingüística
 - 2.2.1 Estimulació de l'extensió de l'ús i del canvi d'estatus lingüístic (prestigi lingüístic) a través d'accions puntuals: campanyes publicitàries, conferències, fòrums de debat, etc. El màrqueting i la psicologia social com a instruments de canvi d'estatus lingüístic
 - 2.2.2 Planificació de la dinamització lingüística. Plans de dinamització lingüística *versus* accions de dinamització puntuals
 - 2.2.3 Elaboració d'un pla de dinamització lingüística
 - a) Concepció dels objectius d'un pla de dinamització. Complexitat de l'àmbit en què es vol incidir. Necessitat de fer arribar, a través de canals d'informació estructurats, les propostes de normalització lingüística a tota la població. Anàlisi d'organitzacions
 - b) Necessitat d'anàlisi de la situació sociolingüística de partida. Tècniques d'anàlisi sociolingüística i tècniques d'anàlisi de necessitats lingüístiques i de formació específica
 - c) La redacció del pla de dinamització. Consens i implicació de tots els interlocutors del medi en què es vol incidir
 - d) Aplicació d'un pla de dinamització. Creació d'una xarxa de dinamització i de comissions de dinamització: estructura organitzativa, ressorts i mitjans, periodització
 - e) Seguiment i avaluació del pla de dinamització i de la normalització lingüística
 - 2.3 El dinamitzador lingüístic com a aglutinador de les actuacions reglamentàries i de les no reglamentàries de la dinamització. El dinamitzador lingüístic: una nova professió creada a partir d'una orientació aplicada de la lingüística. El rol del dinamitzador lingüístic
 - 3. Actituds i opinions lingüístiques
 - 3.1 El canvi d'actituds
 - 3.2 Refús a canviar d'actituds
 - 3.3 El mesurament de les actituds: escales d'actituds

ASSIGNATURA: LLENGUA I DRET
PROFESSORS: JOAN RAMON SOLÉ DURAN
MONTSERRAT SOLÉ SAN MILLÁN

OBJECTIUS

Anàlisi de l'estructura organitzativa i de la legislació en matèria lingüística de l'Estat i de Catalunya. Aplicació de la normativa vigent als problemes derivats de l'ús de les llengües oficials en els diferents sectors socials. Comparació amb les situacions actuals en l'àmbit internacional.

CONTINGUTS

1. Introducció. Marc legal general: concepte de doble oficialitat lingüística i introducció als altres principis ordenadors del règim juridicolingüístic de l'Estat i de Catalunya que es desprenen del bloc constitucional
2. Coneixement dels organismes dedicats a la normalització lingüística en el si de les administracions. Estudi dels òrgans i de les xarxes de les diferents administracions i institucions dedicats a la normalització lingüística
3. Funció pública. Selecció, provisió i reciclatge. Descripció de les possibilitats legals d'exigir o avaluar els coneixements lingüístics en les convocatòries relatives a personal en les administracions públiques. Breu referència a les possibilitats de les empreses privades en aquest sentit
4. Reglaments generals i convenis de normalització lingüística d'entitats privades i de les diferents administracions. Criteris per a l'elaboració dels reglaments i convenis reguladors dels usos lingüístics en el si de les administracions i d'altres organitzacions
5. Etiquetatge, retolació i toponímia. Exposició de la normativa relativa a aquests àmbits i plantejament dels problemes que comporta la seva aplicació: conflictes de competències i supòsits pràctics més freqüents
6. Empreses públiques i registres estatals. Situació actual del català a les empreses públiques i regulació de la seva utilització als registres de dependència estatal: canvi de nom, canvi de cognoms, assentaments, catalanització de societats anònimes
7. Dret lingüístic internacional i comparat amb altres països i comunitats autònomes (I). Estudi del dret a la llengua com a dret fonamental mitjançant els textos legals i jurisprudencials

internacionals i anàlisi dels principis generals que se'n desprenen: drets individuals *versus* drets col·lectius, territorialitat *versus* personalitat. Regulació lingüística a Bèlgica i a Suïssa

8. Dret lingüístic internacional i comparat amb altres països i comunitats autònomes (II). Estudi de les organitzacions internacionals i de textos juridicolingüístics elaborats per aquests organismes. Breu referència al règim lingüístic del Quebec i del Canadà i d'altres països
9. Normativa en matèria de normalització lingüística per part de les administracions públiques (I). Anàlisi dels diversos textos legals sobre aspectes lingüístics emesos per la Generalitat de Catalunya, de manera comparada amb els de la resta dels Països Catalans, i aproximació a la política lingüística que es desprèn del contingut
10. Normativa en matèria de normalització lingüística per part de les administracions públiques (II). Anàlisi de la normativa vigent promulgada pels òrgans de l'Estat en els diversos àmbits. Referència a la legislació d'Euskadi, de Galícia i d'altres comunitats autònomes

BIBLIOGRAFIA

1. Obligatòria

BARCELÓ, M.; MARTÍ, J. "La regulació legal de la llengua catalana als mitjans de comunicació social". A: *Revista de Llengua i Dret*. Núm. 5, pàg. 193.

BASTARDAS, A. "La planificació lingüística en els casos flamenc, basc i català". A: *Revista de Llengua i Dret*. Núm. 9, pàg. 141.

CASTRILLO, X. "La llengua de les etiquetes dels productes cosmètics: l'opinió del Gabinet Jurídic Central". A: *Revista de Llengua i Dret*. Núm. 13, pàg. 129.

FONT, A. "L'estatut lingüístic en el marc de les relacions comercials". A: *Revista de Llengua i Dret*. 1986, núm. 8.

FONT, A.; MIRAMBELL, A. "Els conceptes jurídics fonamentals en matèria de dret lingüístic de Catalunya". A: *Actes del Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana*. Barcelona; Andorra: Institut d'Estudis Autonòmics, 1987, pàg. 81-106.

GASÒLIBA, C. "El català a les institucions europees". A: *Revista de Llengua i Dret*. Núm. 14, pàg. 223.

MILIAN, A. "De la separació a la conjunció lingüística a l'ensenyament: el títol II de la Llei 7/1983, de 18 d'abril". A: *Revista de Llengua i Dret*. Núm. 3, pàg. 33.

MIRAMBELL, A. "La necessitat de modificació de la Llei 7/1983, de 18 d'abril, de normalització lingüística a Catalunya". A: *Revista de Llengua i Dret*. Núm. 9, pàg. 117.

MORAND, CH. A. "La liberté de la langue". A: *Revista de Llengua i Dret*. Núm.

5, pàg. 93.

POLANCO, L. "El tractament de la llengua en l'Estatut d'Autonomia Valenciana".

A: *Revista de Llengua i Dret*. Núm. 1, pàg. 97.

PRIETO DE PEDRO, J. "Libertades lingüísticas, doble oficialidad e igualdad en la jurisprudencia". A: *Revista de Llengua i Dret*. Núm. 14, pàg. 5.

PUIG SALELLAS, J. M. "La doble oficialitat lingüística a l'Estat espanyol". A: *Actes del Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana*. Barcelona; Andorra: Institut d'Estudis Autònoms, 1987, pàg. 26-80.

PUIG SALELLAS, J. M. "La doble oficialitat lingüística del Tribunal Constitucional". A: *Revista de Llengua i Dret*. Núm. 8, pàg. 105.

SANTAMARIA, X. "A lei de normalización lingüística do idioma galego". A: *Revista de Llengua i Dret*. Núm. 5, pàg. 205.

2. Complementària

BADIA, O. "A l'entorn d'una sentència del Tribunal de Justícia de les Comunitats Europees sobre l'exercici d'una determinada professió a Irlanda i el requisit del coneixement de la seva llengua". A: *Revista de Llengua i Dret*. Núm. 14, pàg. 131.

BARÓ, M. J. "L'etiquetatge en català: un problema en relació amb la CEE". A: *Revista de Llengua i Dret*. Núm. 14, pàg. 137.

BASTARDAS, A. "Integració dels immigrants i legislació lingüística a Catalunya". A: *Revista de Llengua i Dret*. Núm. 4, pàg. 59.

BAUER-BERNET, H. "La production de textes juridiques en diverses langues officielles par les institutions des Communautés Européennes". A: *Revista de Llengua i Dret*. Núm. 13, pàg. 15.

CARRASCO, R. "Notes sobre l'activitat de foment: estat de la qüestió en la doctrina i consideracions sobre el seu règim. Foment i normalització lingüística". A: *Revista de Llengua i Dret*. Núm. 14, pàg. 207.

CARROZZA, P. "La situazione attuale in Italia". A: *Revista de Llengua i Dret*. Núm. 12, pàg. 113.

"Dret lingüístic". A: *Actes del Simposi sobre Dret lingüístic*. Escola d'Administració Pública de Catalunya, 1989.

LLIMONA, J. "La normativa de la Generalitat de Catalunya sobre etiquetatge i la lliure circulació de mercaderies". A: *Revista de Llengua i Dret*. Núm. 13, pàg. 153.

MACHADO, J. "El uso de la lengua catalana en el etiquetado de productos comercializados en Cataluña: sobre la resolución del Tribunal Constitucional de 19 de abril de 1988". A: *Revista de Llengua i Dret*. Núm. 12, pàg. 219.

MAURIS, J. "Les lois linguistiques soviétiques de 1989 et 1990". A: *Revista de Llengua i Dret*. Núm. 15, pàg. 75.

PRIETO, J. "El conocimiento de las lenguas propias de las comunidades autónomas y extranjeras como requisito de capacidad de los funcionarios de la Administración del Estado". A: *Revista de Llengua i Dret*. Núm. 12, pàg. 135.

PUIG SALELLAS, J. M. "La situació jurídica de la llengua catalana, avui".

PUIG SALELLAS, J. M. "La situació jurídica de la llengua catalana, avui". Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 1989. [Discurs pronunciat a la inauguració del curs 1989-1990.]

WITTE, BRUNO de. "Linguistic equality. A study in comparative constitutional law". A: *Revista de Llengua i Dret*. Núm. 6, pàg. 43.

ASSIGNATURA: PLANIFICACIÓ LINGÜÍSTICA

PROFESSOR: JOAN SOLÉ CAMARDONS

OBJECTIUS

Iniciació als principis i a les tècniques de la planificació lingüística. Estudi de les dimensions de la planificació, les fases, el tipus de programes i l'estructura d'un programa de normalització lingüística (NL). Anàlisi i aplicació de programes de NL en diversos sectors i organitzacions.

CONTINGUTS

1. Necessitat de la planificació lingüística. Interès especial de les organitzacions complexes. Tipus d'organitzacions complexes. Implicacions per a la planificació lingüística
2. Dimensions de la planificació lingüística
 - 2.1 Nivells i abast de la planificació
 - 2.2 Formes d'actuació sobre el *corpus* i l'*estatus*
 - 2.3 Sectors d'intervenció i destinataris dels programes
3. Relacions entre un procés de canvi lingüístic i un procés de canvi social i/o organitzacional
4. Les fases d'un procés de planificació lingüística
 - 4.1 Contactes i sensibilització
 - 4.2 Anàlisi
 - 4.3 Programació
 - 4.4 Execució
 - 4.5 Avaluació
5. Principis directors de la planificació *operacional* i tècniques de planificació per a cada fase. Tipus de programes de NL. Estructura d'un programa d'actuació (pla d'acció)
6. La fase de contactes i de sensibilització. La preparació del pla de mitjans de difusió d'un programa
7. La fase d'anàlisi. La recollida de dades d'un sector. Els instruments d'anàlisi de necessitats: programa tipus, qüestionaris

8. La fase de programació. Negociació i priorització de les actuacions. La integració i la coordinació de les formes d'intervenció. L'elaboració del programa de normalització lingüística
9. La fase d'execució i de seguiment. La informació permanent, l'elaboració i la difusió de models lingüístics. L'organització de la formació lingüística. La dinamització lingüística i la reglamentació dels usos lingüístics
10. La fase d'avaluació. Tipus d'indicadors de planificació: de costos, de productes, d'eficiència i d'impacte.

ASSIGNATURA: SERVEIS LINGÜÍSTICS
PROFESSORA: CARME BOVÉ ANDREU

OBJECTIUS

Oferir una visió general del concepte del servei lingüístic, de la seva estructura i de les seves funcions.

CONTINGUTS

1. Concepte de servei lingüístic
 - 1.1 Necessitats lingüístiques i planificació lingüística
 - 1.2 Concepte de servei lingüístic
 - 1.3 Estructura i funcions d'un servei lingüístic
2. Tipologia de serveis lingüístics
 - 2.1 Serveis lingüístics especialitzats
 - 2.2 Serveis lingüístics públics
 - 2.3 Serveis lingüístics en el marc d'una organització
 - 2.4 Serveis lingüístics privats
3. Planificació del corpus
 - 3.1 Circuits de comunicació
 - 3.2 Funcions de l'àrea d'assessorament lingüístic
 - 3.2.1 Correcció i revisió de textos
 - 3.2.2 Traducció de textos
 - 3.2.3 Disseny i redacció de textos
 - 3.2.4 Terminologia
 - 3.2.5 Documentació
 - 3.2.6 Recursos informàtics
4. Organització de la formació lingüística
 - 4.1 Anàlisi de necessitats lingüístiques

- 4.1 Anàlisi de necessitats lingüístiques
- 4.2 Factors previs a la programació de cursos
- 4.3 Programacions específiques
- 4.4 Mètodes d'aprenentatge
- 5. Taula rodona: La funcionalitat dels serveis lingüístics segons l'organització a la qual estan adscrits

BIBLIOGRAFIA

Assessorament lingüístic. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Direcció General de Política Lingüística, 1991.

CASSANY, D.; MARÍ, I. "Els perfils del català. Varietats i registres de la llengua catalana". A: *Com ensenyar català als adults*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura, 1990, extra núm. 4.

MARÍ, I. "Planificació estratègica i política lingüística". A: *Actes del Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana*. Barcelona; Andorra: Institut d'Estudis Autonòmics, 1987.

MARÍ, I. *Un horitzó per a la llengua*. Barcelona: Empúries, 1992.

Primera Trobada de Serveis Lingüístics. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Direcció General de Política Lingüística, 1991.

Programa Tipus. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Direcció General de Política Lingüística, 1990.

Què és un servei lingüístic. Barcelona: Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana, 1989.

ASSIGNATURA: SOCIOLINGÜÍSTICA PROFESSOR: JOAN M. ROMANÍ OLIVA

OBJECTIUS

Aportar als assistents una sèrie de coneixements perquè puguin:

1. Aprofitar les dades disponibles en diferents registres i fons de documentació.
2. Aprendre a analitzar la realitat sociolingüística del seu entorn.
3. Tenir nocions elementals de la matèria i saber com aprofundir-hi quan ho necessitin.

CONTINGUTS

1. Presentació i límits del curs. Caràcter utilitari/especulatiu de la

2. Sociolingüística, sociologia de la llengua (interpretació de dades), estadística (dades seriadades). Aproximació al coneixement de la realitat sociolingüística d'un territori. Alguns exemples
3. Alguns conceptes sociolingüístics: comunitat lingüística, àmbit d'ús, normes sociolingüístiques...
4. Fases d'una recerca: plantejament, recerca documental (fons de fonts: cal començar on els altres hagin acabat perquè el coneixement avanci), recerca empírica o de camp, anàlisi de les dades, informe resultant i aplicació pràctica
5. Com obtenir dades empíriques. Condicions de la recerca. Observacions i experiments. Dades qualitatives i quantitatives de qualitat
6. Alguns conceptes teòrics (no hi ha res tan pràctic com una bona teoria): hipòtesis, variables, univers, mostra estadística, significació, qüestionaris, enquestes i censos...
7. Les dades obtingudes: moda, mediana, mitjana... Representació numèrica (taules de doble entrada) i gràfica (diagrames, barres, pastissos...). El cas de la piràmide de població
8. Indicadors de la situació lingüística en una població determinada. Alguns exemples: Quebec, Catalunya, Aragó, Euskadi...
9. Construcció d'instruments per a l'obtenció de dades i per a la seva difusió
10. El cens lingüístic de Catalunya, font inesgotable de dades

BIBLIOGRAFIA

- ANGUERA, M. T. *Metodología de la observación en las ciencias humanas*. Madrid: Cátedra, 1985.
- BASTARDAS, A. *La bilingüització de la 2a generació immigrant*. Barcelona: La Magrana, 1985.
- BASTARDAS, A. *Llengua i immigració, la 2a generació immigrant a la Catalunya no metropolitana*. Barcelona: La Magrana, 1986.
- BASTARDAS, A.; SOLER, J. (ed.). *Sociolingüística i llengua catalana*. Barcelona: Empúries, 1986.
- BRUCH, M. L.; PLAZA, J. *La planificació lingüística a Quebec en el món comercial i empresarial*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura, 1992.
- CARDÚS, S.; ESTRUCH, J. *Les enquestes a la joventut de Catalunya*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de la Presidència, 1984.
- Enquesta Metropolitana 1986, vol. 20: Transmissió i coneixement de la llengua catalana a l'àrea metropolitana barcelonina*. A cura de Marina Subirats. Barcelona: Institut d'Estudis Metropolitans de Barcelona, 1991.

- ERILL, G. [et al.]. *Ús del català entre els joves a Sabadell*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura, 1992.
- Estudis i propostes per a la difusió de l'ús social de la llengua catalana*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura, 1991, vol. 2.
- GARCÍA, M. *Socioestadística. Introducción a la estadística en sociología*. Madrid: Alianza Editorial, 1985 (Alianza Universidad).
- Indicateurs de la situation linguistique au Québec*. Conseil de la Langue Française, 1991.
- La llengua catalana en l'actualitat*. A cura de M. Leprêtre. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura, 1992.
- LÓPEZ, H. *Sociolingüística*. Madrid: Gredos, 1989 (Biblioteca Románica Hispánica, Manuales, 70).
- MEYNAUD, H.; DUCLOS, D. *Les sondages d'opinion*. La Decouverte, 1989.
- REIXACH, M. *Difusió social del coneixement de la llengua catalana*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura, 1990.
- SIERRA, R. *Técnicas de investigación social. Teoría y ejercicios*. Madrid: Paraninfo, 1985.
- STRUBELL, M. *Llengua i població a Catalunya*. Barcelona: La Magrana, 1981.

ASSIGNATURA: TÈCNIQUES DE MÀRQUETING I NEGOCIACIÓ

PROFESSORA: MAITE RICO ESCOFET

OBJECTIUS

Els participants seran capaços de:

1. Determinar les motivacions dels clients respecte al producte mateix.
2. Elaborar un pla de màrqueting per al producte mateix, d'acord amb uns objectius prèviament establerts.
3. Analitzar les variables que intervenen en una situació de negociació determinada.
4. Aplicar l'estratègia adequada a la negociació i definir els objectius.
5. Optimitzar les pròpies habilitats com a negociadors.

CONTINGUTS

I. Tècniques de màrqueting

1. Introducció

1.1 Definicions preliminars

1.2 El màrqueting com a filosofia empresarial: l'orientació al client

- 1.3 La necessitat d'una estratègia de màrqueting
- 2. Anàlisi del mercat
 - 2.1 Necessitats i motivacions del client
 - 2.2 El comportament del consumidor
 - 2.3 Segmentació del mercat
 - 2.4 El públic objectiu
- 3. Quin és el nostre producte
 - 3.1 Definició del nostre producte
 - 3.2 Beneficis que aporta al client
 - 3.3 El producte total
- 4. Pla de màrqueting
 - 4.1 Fixació d'objectius
 - 4.2 Política de producte
 - 4.3 Política de preu
 - 4.4 Política de distribució
 - 4.5 Política de comunicació
- 5. Avaluació del procés i detecció de noves necessitats
 - 5.1 Establiment de controls

II. Tècniques de negociació

- 1. Conceptes de negociació
 - 1.1 Què és negociar
 - 1.2 Quan s'ha de negociar
 - 1.3 Què es pot negociar
- 2. Models de negociació
 - 2.1 La negociació situacional
- 3. Errors que dificulten l'èxit en les negociacions
- 4. L'anàlisi de la situació
 - 4.1 Estils de negociació
 - 4.2 Informació de la situació
 - 4.3 Pressió de la situació
- 5. Les estratègies de negociació
 - 5.1 Establir l'estratègia guanyadora
- 6. Els objectius de la negociació
 - 6.1 Els objectius minimax
- 7. El procés negociador
 - 7.1 Les fases del procés
 - 7.2 Les tàctiques en negociació
- 8. Les habilitats negociadores
 - 8.1 Observar amb perspicàcia
 - 8.2 Escoltar activament
 - 8.3 Reforçar allò positiu

BIBLIOGRAFIA

- BOURDOISSEAU, Y. *Saber negociar*. Bilbao: Mensajero, 1977.
- COHEN, H. *Todo es negociable*. Barcelona: Planeta.
- COHEN, W. *El plan de marketing. Procedimientos, formularios, estrategia y técnica*. Bilbao: Deusto, 1990.
- CRUZ, I. *Fundamentos de marketing*. Barcelona: Ariel, 1990.
- EIGLIER, P.; LENGARD, E. *Servucción*. Barcelona: McGraw Hill.
- FISHER; URI. *Obtenga el sí*. Mèxic: CECSA, 1984.
- JANDT, F. E. *Ganar-ganar negociando*. Mèxic: CECSA, 1986.
- KARRASS, G. *Negotiate to close: How to make more successful deals*. Simon & Schuster, 1985.
- MAXWELL, R. *Marketing. Un nuevo enfoque*. Bilbao: Deusto, 1990.
- MCDONALD, M. *Cómo vender servicios*. Bilbao: Deusto, 1988.
- MILO, F. *Comunique su opinión y convenza en menos de 30 segundos*. Barcelona: Grijalbo, 1988.
- Promoción al consumidor en el marketing de servicios*. Madrid: Díaz de Santos.
- WINKLER, J. *Cómo negociar para mejorar resultados*. Bilbao. Deusto, 1988.

3. Supòsit pràctic final de la segona edició del certificat (1992-1993)

CERTIFICAT EN DINAMITZACIÓ LINGÜÍSTICA SUPÒSIT PRÀCTIC FINAL CURS 1992-1993

Condicions de l'exercici

Us donem les característiques generals sobre la hipotètica organització i el seu entorn. Aquestes característiques han de servir com a indicadors bàsics per a la realització del supòsit de normalització lingüística que ha de permetre l'avaluació del certificat.

Premisses

Partim del fet que ja disposem de dades suficients sobre la situació lingüística de l'organització i sobre el seu entorn geogràfic.

Establim que planifiquem la nostra intervenció lingüística sobre l'entitat en el període d'un any. La iniciativa de fer una actuació de normalització lingüística parteix de la mateixa entitat. Us demanen que dueu a terme aquesta iniciativa.

Per a l'avaluació us demanem, en termes generals, el següent:

Preparar un programa de normalització lingüística que integri els aspectes que tot seguit exposem (planificació).

1. Avaluar els coneixements i les actituds dels qui decideixen al si de l'organització (estratègies a seguir segons els resultats). Descriure el context sociolingüístic de l'organització segons els clients, destinataris de les seves accions, empleats i directius (sociolingüística).
2. Proposar actuacions de dinamització lingüística dins del marc de normalització lingüística previst (dinamització).
3. Establir criteris d'ús lingüístic en el si de l'organització (marc legal).

4. Definir les formes de comunicació possibles en l'organització, identificar els mitjans materials de transmissió de la informació que en serien adequats, i establir-ne una prioritització amb la finalitat d'incidir-hi lingüísticament. Argumentar la prioritització (anàlisi d'organitzacions).
5. Atès que la direcció de l'empresa ha assumit el compromís de normalitzar l'organització, dissenyar una campanya de difusió dels objectius de normalització amb vista a la mateixa empresa, però que tingui repercussió en la resta d'empreses de la localitat (aspectes de comunicació i publicitat).
6. Analitzar exhaustivament la situació de negociació, plantejar l'estratègia i els objectius concrets, simular (per escrit) el procés de negociació incloent-hi les objeccions de l'altra part i utilitzant els arguments adients per a aquesta organització. Finalment, concretar els acords assolits.

Característiques de l'organització

Es tracta d'una organització situada en un municipi de Catalunya de 100.000 habitants, predominantment industrial. És capital de comarca i atreu la població de l'entorn.

Hi ha un conjunt important de gent immigrada integrada, però, a la dinàmica de la vila. Majoritàriament, tanmateix, continuen utilitzant el castellà com a llengua de comunicació.

L'edifici on se situa l'empresa està constituït per dos blocs, amb una extensió de 2.814 m² i, a més de l'espai destinat a oficines de la direcció general, l'administració i els departaments interns, disposa d'aules de formació, un saló d'actes, una sala d'exposicions, despatxos per a usos diversos i bar-restaurant.

Quant a equipaments, disposa d'uns 4.500 m² per a instal·lació d'empreses, amb capacitat per a unes 50-60 empreses embrionàries (5-10 treballadors). A les aules de formació, hi caben unes 180 persones; el nombre d'alumnes anual és de 750, pertanyents a les empreses del viver.

A més, cal comptar amb els assistents a les sessions de presentació i explicació de les funcions de l'empresa que es fan a les persones externes interessades (unes vint sessions informatives anuals).

* Es tracta d'un centre de creació d'empreses (també anomenat viver) que té com a objectiu activar, facilitar, promocionar, fomentar i impulsar tota mena d'iniciatives generadores d'activitat econòmica i

d'ocupació, i abasta les activitats següents:

- promou estudis sobre la situació econòmica orientats a una mobilització més eficaç dels recursos i promoció;
- avalua i coordina les iniciatives promogudes tant pel sector públic com privat, adreçades al foment de l'activitat econòmica i d'estímuls d'inversions generadores d'ocupació;
- promou els programes de foment de l'ocupació i del coneixement dels avantatges i els ajuts a què poden acollir-se;
- habilita els locals per a la ubicació física d'empreses tant industrials com de serveis;
- subministra els serveis generals i logístics a les empreses, tant a les instal·lades en els centres del viver com a les de la resta de la vila;
- dona serveis d'assessorament en els diferents àmbits empresarials i, especialment, pel que fa a la creació i posada en marxa de noves empreses;
- gestiona els instruments i els tràmits necessaris que calguin per facilitar la creació de noves empreses.

* L'organització rep subvencions de les administracions públiques.

Els òrgans de govern de l'empresa són els següents:

- la Junta d'accionistes;
- el Consell d'Administració, que té facultats de direcció, gestió i execució de la societat;
- la Direcció General, nomenada pel Consell d'Administració, el qual li delega facultats i competències directives.

Té un total de 80 treballadors en plantilla i 60 professors, a més dels 260 empresaris de les 60 empreses instal·lades actualment en el viver.

El repartiment de feines és el que es desplega en l'organigrama que ha editat l'empresa, i que trobareu adjunt a aquests papers.

L'empresa disposa d'un pla de formació específica per als empleats i afiliats que es dibuixa en aquestes grans línies:

- formació en gestió empresarial
- formació en l'ús de noves tecnologies
- formació de capacitació i d'especialització professional.

Pel que fa a l'ús lingüístic, un estudi recent ens dona les dades que trobareu en els fulls adjunts sobre els aspectes de:

- imatge i retolació exterior
- publicitat i promoció
- retolació interior

- documentació d'ús extern: manuals, formularis i documentació comercial
- comunicacions exteriors: usuaris i clients
- documentació d'ús intern: finances, comptabilitat i gestió
- coneixement i ús del català i altres llengües.

L'empresa publica bimensualment una revista en castellà, però que accepta col·laboracions en altres llengües. La revista té per títol *L'empresa en Marxa*. El títol i el nom de les seccions són en català, però els articles acostumen a ser en castellà o en la llengua del redactor. Conté les seccions següents:

Editorial
Formació
Notícies de creació d'empreses
L'empresa de l'any
Estudis
Aires d'actualitat
Assessorament jurídic
Bústia oberta
Còmic.

4. Enquestes de valoració de les darreres edicions del màster i del certificat

**MÀSTER EN LINGÜÍSTICA APLICADA:
PLANIFICACIÓ I SERVEIS LINGÜÍSTICS
ENQUESTA DE VALORACIÓ
CURS 1991-1993**

- (1) Part genèrica**
- (2) Assignatures**
- (3) Pràctiques**

Instruccions

Fes una valoració de cada un dels enunciats segons l'escala següent:

- 1 Totalment en desacord**
- 2 Molt en desacord**
- 3 En desacord**
- 4 Indiferent**
- 5 D'acord**
- 6 Molt d'acord**
- 7 Totalment d'acord**

Omple la casella que trobaràs a l'esquerra de cada enunciat amb un nombre de l'1 al 7. Al final, afegix els comentaris que creguis oportuns a l'apartat d'observacions.

(1) Part genèrica

- 1.** L'estructuració del màster en tres cicles (general, específic i pràctiques) és encertada.
- 2.** L'organització general del curs és correcta.

- 3 . La informació sobre el curs ha estat suficient.
- 4 . L'avaluació del curs ha estat correcta.
- 5 . El curs ha tingut un nivell d'exigència adequat.
- 6 . El perfil professional del curs és adequat.
- 7 . El curs ha respost a les teves expectatives.
- 8 . En conjunt, estic satisfet/a de com s'ha desenvolupat el curs.

Observacions:

(2) Assignatures

Assignatura:

Professor/a:

- 1 . El professorat domina el contingut de la matèria.
- 2 . Explica de manera sistemàtica i clara.
- 3 . El contingut de les classes s'ajusta al programa i al pla de treball previst.
- 4 . El ritme d'explicació a classe és adequat.
- 5 . La bibliografia i els materials són adequats a l'assignatura.
- 6 . La metodologia d'ensenyament utilitzada és adequada a les característiques del grup i de l'assignatura.
- 7 . Manifesta una actitud receptiva davant les preguntes o els suggeriments de l'alumnat.
- 8 . Fomenta i facilita la participació a classe.
- 9 . Transmet interès per l'assignatura.
- 10 . En conjunt, estic satisfet/a amb la qualitat del treball desenvolupat pel professorat.

Observacions:

(3) Pràctiques

Centre de pràctiques:

Nom del tutor o la tutora:

1. La realització del cicle de pràctiques és necessària.
2. El contingut general de les pràctiques és adequat.
3. El nombre d'hores de pràctiques és ajustat.
4. La diversitat de centres de pràctiques que s'ofereix és prou representativa.
5. L'organització de les pràctiques és, en línies generals, correcta.
6. T'has sentit suficientment guiat/guiada pel teu tutor o tutora.
7. Has tingut l'oportunitat d'aplicar els coneixements adquirits a les classes.
8. Has mostrat una actitud favorable al treball.
9. N'has tret profit intel·lectual i professional.
10. En conjunt, estic satisfet/a de com s'han desenvolupat les pràctiques.

Observacions:

**CERTIFICAT DE PLANIFICACIÓ I DINAMITZACIÓ
LINGÜÍSTIQUES
ENQUESTA DE VALORACIÓ
CURS 1992-1993**

- (1) Part genèrica
- (2) Assignatures

Instruccions

Fes una valoració de cada un dels enunciats segons l'escala següent:

- 1 Totalment en desacord**
- 2 Molt en desacord**
- 3 En desacord**
- 4 Indiferent**
- 5 D'acord**
- 6 Molt d'acord**
- 7 Totalment d'acord**

Omple la casella que trobaràs a l'esquerra de cada enunciat amb un nombre de l'1 al 7. Al final, afegeix els comentaris que creguis oportuns a l'apartat d'observacions.

(1) Part genèrica

- 1. L'organització general del curs és correcta.
- 2. La informació sobre el curs ha estat suficient.
- 3. L'avaluació del curs ha estat correcta.

4. El curs ha tingut un nivell d'exigència adequat.
5. El curs ha respost a les teves expectatives.
6. En conjunt, estic satisfet/a de com s'ha desenvolupat el curs.

Observacions:

(2) Assignatures

Assignatura:

Professor/a:

1. El professorat domina el contingut de la matèria.
2. Explica de manera sistemàtica i clara.
3. El contingut de les classes s'ajusta al programa i al pla previst.
4. El ritme d'explicació a classe és adequat.
5. La bibliografia i els materials són adequats a l'assignatura.
6. La metodologia d'ensenyament utilitzada és adequada a les característiques del grup i de l'assignatura.
7. Manifesta una actitud receptiva davant les preguntes o els suggeriments de l'alumnat.
8. Fomenta i facilita la participació a classe.
9. Transmet interès per l'assignatura.
10. En conjunt, estic satisfet/a amb la qualitat del treball desenvolupat pel professorat.

Observacions:



UNIVERSITAT DE BARCELONA

Secció de Lingüística Catalana

Departament de Filologia Catalana

COL·LECCIÓ
LINGÜÍSTICA
CATALANA

4